

Univerzita Karlova

Filozofická fakulta

Ústav Dálného východu

Bakalářská práce

Barbora Brunclíková

Vulgární jazyk mladých Korejců

Vulgar Language of Young Koreans

Praha 2018

Vedoucí práce: Mgr. Vladislava Mazaná

Poděkování:

Chtěla bych poděkovat všem, kteří mě během práce na průzkumu i samotné bakalářské práci podporovali, svému příteli a rodině, která mi byla nezbytnou psychickou podporou.

Především děkuji své vedoucí práce Mgr. Vladislavě Mazané za trpělivost a cenné rady při analýze lexika a volbě struktury práce. Dále také děkuji oponentovi Mgr. Marku Zemánkovi, M.A., Ph.D. za rady ohledně zpracování dat z průzkumu.

Díky patří i O Si-wŏn za rady při vytváření dotazníku vhodného pro korejské respondenty, Im Čchä-rin za pomoc s překladem a pochopením významu korejských vulgarismů a v neposlední řadě Kjölljŏng za pomoc při hledání zdrojů.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 28. prosince 2018

.....

podpis

Anotace (česky)

Tato bakalářská práce se zaměřuje na analýzu vulgární slovní zásoby užívané především mladými Korejci. Popisuje problémy s jejich klasifikací a nejasnosti v definicích. Obsahuje popis slovtvorných procesů klíčových pro vulgární jazyk, vymezuje několik tematických skupin vulgarismů a uvádí jejich příklady. Samotným jádrem práce je analýza vybraných lexikálních jednotek, na základě vzorce jejich distribuce získaného z vlastního online průzkumu.

Annotation (in English):

This thesis is focused on analysis of vulgar lexicon used mainly by young Koreans. It includes definition of vulgarisms in Czech and Korean. Describes problems with their classification and uncertainties in definitions. Includes brief description of word-forming processes crucial for vulgar language, defines thematic categories of vulgarisms and provides their examples. Core of this thesis is analysis of selected lexical units based on pattern of their usage obtained from conducted online survey.

Klíčová slova:

vulgarismy, vulgární výrazy, urážky, korejština, korejský jazyk, současná korejština, sprostá slova, slang

Keywords:

Vulgarisms , Vulgar expressions, Insults, Korean, Korean language, Contemporary Korean, Swear Words, Slang

OBSAH

1	ÚVOD	8
2	DEFINICE VULGARISMU	9
2.1	DEFINICE V RÁMCI ČESKÉ KOREANISTIKY	11
2.2	KOREJSKÉ DEFINICE A KLASIFIKACE VULGARISMŮ	12
3	METODOLOGIE	15
3.1	VZNIK A PRŮBĚH PRŮZKUMU	16
4	TVORBA VULGARISMŮ	18
4.1	KOMPOZICE	19
4.2	AFIXACE	20
4.3	HLÁSKOVÉ POSUNY	25
4.4	TRANSPOZICE SLOVNÍCH DRUHŮ	26
4.5	TVORBA ZKRATEK	27
5	SPECIFIKA KOREJSKÝCH VULGARISMŮ	28
6	ANALÝZA VYBRANÝCH LEXIKÁLNÍCH JEDNOTEK	31
6.1	ČONNA	32
6.1.1	<i>Etymologie</i>	33
6.1.2	<i>Analýza lexému</i>	33
6.2	SSIBAL	35
6.2.1	<i>Etymologie</i>	36
6.2.2	<i>Analýza lexému</i>	36
6.3	PPAKČCHIDA	38
6.3.1	<i>Etymologie</i>	39
6.3.2	<i>Analýza lexému</i>	39
6.4	SÄKKI	41
6.4.1	<i>Etymologie</i>	42
6.4.2	<i>Analýza lexému</i>	43
6.5	ČOT	45
6.5.1	<i>Etymologie</i>	45
6.5.2	<i>Analýza lexému</i>	46

6.6	ČIRAL	48
6.6.1	<i>Etymologie</i>	49
6.6.2	<i>Analýza lexému</i>	49
6.7	ČČÖLDA	51
6.7.1	<i>Etymologie</i>	52
6.7.2	<i>Analýza lexému</i>	52
6.8	PJÖNGSIN	54
6.8.1	<i>Etymologie</i>	54
6.8.2	<i>Analýza lexému</i>	55
6.9	TAKČCHIDA A KKÖDŽIDA	57
6.9.1	<i>Etymologie</i>	58
6.9.2	<i>Analýza lexémů</i>	58
6.10	TÜDŽIDA	62
6.10.1	<i>Etymologie</i>	63
6.10.2	<i>Analýza lexému</i>	63
6.11	NOM (NJÖN)	65
6.11.1	<i>Etymologie</i>	66
6.11.2	<i>Analýza lexémů</i>	66
6.12	TTIKKÖPTTA	68
6.12.1	<i>Etymologie</i>	68
6.12.2	<i>Analýza lexému</i>	69
6.13	JÖT MÖGÖ	70
6.13.1	<i>Etymologie</i>	71
6.13.2	<i>Analýza lexému</i>	72
6.14	KÖDŽI	74
6.14.1	<i>Etymologie</i>	74
6.14.2	<i>Analýza lexému</i>	75
7	ZÁVĚR	77
8	BIBLIOGRAFIE	82
9	SEZNAM OBRÁZKŮ	85
10	SEZNAM TABULEK	85
11	SEZNAM GRAFŮ	85

1 Úvod

„Sociokulturní vlivy na užití vulgarismů se liší kultura od kultury a je zapotřebí nějaký čas a zkušenosti, než mohou být v rámci dané kultury plně pochopeny.“¹

Toto tvrzení platí i pro korejštinu a češtinu. Cílem této práce je popsat distribuci nejčastěji užívaných vulgarismů především mezi mladými Korejci. Práce se zabývá přednostně vulgárními slovy používanými mladší generací, je však třeba brát v potaz, že řada zkoumaných výrazů se neomezuje pouze na slovník mladistvých, ale je užívána napříč generacemi. Považuji proto rozbor vulgárního jazyka za důležitý, protože jde o vrstvu slovní zásoby, se kterou se setkáváme v běžném životě velmi často. Přesto na toto téma doposud nebyla v češtině napsána žádná jazykovědecká práce. Pouze Bc. Eliška Uhlířová ve své bakalářské práci (2015) zabývající se jazykem na internetu, pracuje s několika jevy, které se prolínají s vulgární slovní zásobou, na kterou se v této práci zaměřuji.

Co se týče přístupu jihokorejských jazykovědců, je téměř pravidlem popsání jevu za účelem prevence užívání. Mnozí jazykovědci se shodují na faktu, že opravdový význam frekventovaných nadávek mnohdy jejich uživatelé netuší nebo si jejich hloubku neuvědomují. Některé práce spojené s touto tematikou, v rámci prevence jejich nadužívání, apelují na nutnost vzdělávání žáků i v této nespisovné jazykové vrstvě.² Zaměřují se především na žáky základních, středních a vyšších středních škol, a to hlavně protože se četnost a hrubost užívaných vulgarismů příliš neliší od výrazů běžně užívaných dospělými jedinci (popř. studenty VŠ). Tým profesorů z Hanyang University, jejichž dosud publikované práce byly pro mne inspirací při tvoření vlastního průzkumu, se soustředí na širokospektrální analýzu vulgarismů užívaných adolescenty jak v mluvené tak psané formě. Zejména pro následné vytvoření studijního plánu a zamezení destrukce jazykových norem.³ I Čöm-sik se ve své knize *Jok, ingan kŕigo hangugin* sice nezaměřuje na mladistvé uživatele vulgarismů, ale přesto apeluje na čtenáře s důležitostí chápání významu takových slov. Je přesvědčen, že povědomí o významu může omezit nadužívání. I já sdílím tuto myšlenku, a myslím si, že je i pro studenty korejštiny vhodné přijmout vulgarismy jako pasivní složku slovní zásoby.

¹ JAY, *Pragmatics of swearing*, s. 272

² Např. v *Bkkŭp ōnŏ* se autorka této problematice věnuje v každé kapitole, kde navrhuje alternativy vulgarismů, pro užití v případě „nutnosti“.

Dále: *Jokŭi kjojuginganhakččŏk kinŭng* (2011)

³ ČŎN, *Čchŏngsonjŏn kŭlmal sajonge natchanan ōnŏpchongnjŏkkwa kjubŏm pchagŏ*

V první kapitole vymezím pojem vulgarismus v rámci české koreanistiky a následně vulgarismus v korejštině. Popíšu nepřesnosti definic vulgarismů v korejštině, které se promítají i do definic uvedených v *Lexikologii korejštiny*, předního českého koreanisty doc. PhDr. Vladimíra Pucka, CSc.

V další kapitole popíšu metodologii tvorby internetového průzkumu, jehož účelem je získat vzorec distribuce jednotlivých výrazů od cílové skupiny. Tento vzorec následně analyzuji v šesté kapitole, které předchází stručný popis slovtvorných procesů, které se promítají i do vulgárního jazyka Korejců. Popíšu jejich základní principy a u každého uvedu tři příklady. V páté kapitole stručně popíšu tematické skupiny vulgarismů a u každé z nich též uvedu příklady.

Následuje jádro celé práce, tedy rozbor získaného vzorce z internetového průzkumu, pro který jsem vybrala 13 slov z řad frekventovaných lexikálních jednotek a dvou dalších, které v korejském průzkumu⁴ vysokou frekvenci neprokázaly. Stručně popíšu jejich původ a přejdu k samotné analýze lexika. Tuto část doplním o grafy vyobrazující jejich frekvenci a také řadu tabulek pro snadnější orientaci v získaných datech.

V závěru práce popíšu zásadní zjištění týkající se distribuce zkoumaného lexika a porovnáám data obou průzkumů.

V této práci vždy uvádím u zkoumané lexikální jednotky zápis v *hangŭlu*, neboť to v práci zaměřené na jazyk považuji za důležité. U sinokorejských slov také uvádím čínské znaky. K přepisu do latinky používám vědeckou (populární) transkripci u všech korejských slov i jmen. V některých případech uvádím transliteraci, která je označena poznámkou pod čarou.

2 Definice vulgarismu

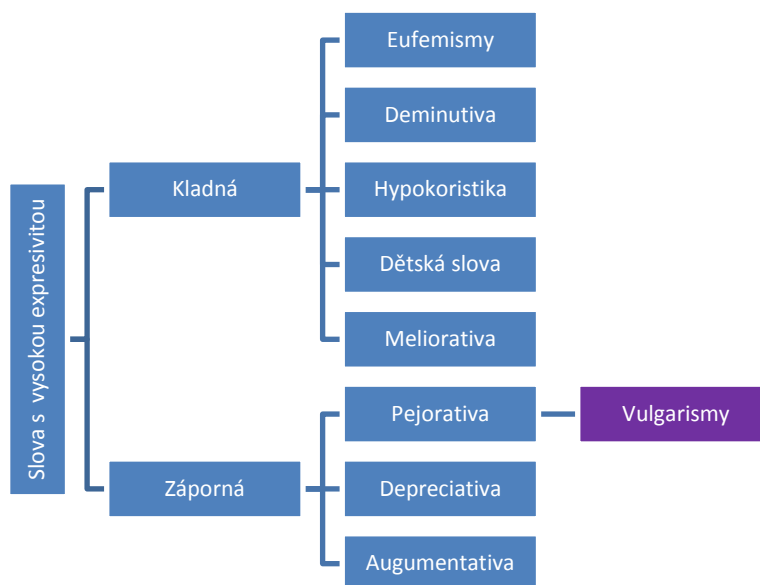
Vulgarismy jsou lexémy, vyznačují se vysokou expresivitou a negativní konotací. Z lexikologického hlediska se tedy jedná o expresivum tzn. o „lexikální výrazový prostředek vyjadřující citový, hodnotící a volní vztah mluvčího ke sdělované skutečnosti“.⁵

Pro přehledné zařazení vulgarismů z lexikologického hlediska, jsem vytvořila následující obrázek (obr. 1) řadící vulgarismy, cíl mého zkoumání, mezi ostatní slova s vysokou expresivitou.

⁴ KIM, Čchŏngsonjŏnŭi immare natchanan pisogŏwa konggjŏkčŏk ŏnŏ pchjohjŏn sajong siltchä čosa s. 160

⁵ KARLÍK, *Encyklopedický slovník češtiny*, s. 131

Obrázek 1: Zařazení vulgarismů mezi slova s vysokou expresivitou ⁶



Expresivní příznaky se v základu dělí na kladné a záporné. Kladná expresiva se mohou řadit mezi slova spisovného jazyka, nicméně většina záporných expresiv, včetně těch, kterými se v této práci zabývám, jsou slova nespisovná.

Přestože se vulgarismy a pejorativa často chybně pokládají za synonyma, vulgarismy se řadí do podskupiny pejorativ, a to protože se oproti nim vyhrávají svou společenskou nepřijatelností. Pejorativum nemusí být nutně sprosté, jedná se pouze o slova s negativní evaluací. Obecně můžeme tvrdit, že skupiny slov se zápornými příznaky se často protínají nebo je jejich hranice velmi tenká. ⁷

Vulgarismy se týkají téměř výhradně tabuizovaných témat tj. „nábožensky nebo jinak motivovaný a sankcionovaný zákaz vyslovovat určitá jména, slova, (...) který proto někdy vedl k náhradě takového slova jiným“.⁸ Lotko ve svém *Slovníku lingvistických termínů pro filology* popisuje vulgarismus jako: „Hrubý, obhroublý, společensky nepřipustný výraz.“⁹ Předpokládá se tedy jejich neuzívání v neutrální formální společnosti, před cizími lidmi, dětmi apod., to však neplatí pro užití v okruhu blízkých známých a přátel, kde se vulgární výrazy užívají bez zmíněných sankcí.¹⁰

⁶ Obrázek byl vytvořen na základě definic v knize *Lexikon a sémantika* (2010)

⁷ UŘIČÁŘOVÁ, *Lexikální pejorativa (vulgarismy) v Ubu roi/Ubu králem*, s. 18

⁸ LOTKO, *Slovník lingvistických termínů pro filology*, s. 115

⁹ LOTKO, *Slovník lingvistických termínů pro filology*, s. 124

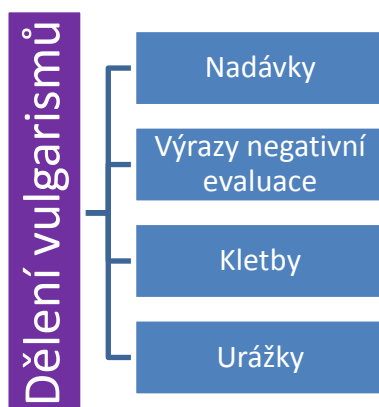
¹⁰ ČERMÁK, *Lexikon a sémantika*, s. 119

Z pragmatického hlediska můžeme vulgarismy dělit na fráze negativní evaluace, nadávky, urážky a klení. Co se týče negativní evaluace, Čermák též uvádí, že: „je sociologicky velmi příznačné (a to v zásadě ve všech jazycích), že mluvčí mnohem častěji hodnotí (evaluuji) negativně než pozitivně. Hodnotí se ve všech jazycích, a proto v nich existují i potřebné lexémy, i když frekvence se podle míry úzu a typu kultury v jednotlivých jazycích liší.“¹¹

Nadávky jsou podle Čermáka „pragmatické lexémy adresované druhému, mluvčí jimi negativně hodnotí posluchače, a to různou silou (...). Jejich hlavní funkcí pro mluvčího je vyjádřit obvykle prudkou momentální negativní reakci na činnost druhého člověka, která v mluvčím vyvolala zlost, nelibost apod. a tím tak i adresáta hodnotit.“¹²

Další formou, se kterou se v češtině setkáváme, jsou kletby. „Kletby jsou (...) neadresné, resp. vůči posluchači nepřímě adresné a často využívají, kde je to možné, i stejné lexémy jako nadávky. (...) Na rozdíl od nadávek tu ale jde standardně vždy o lexémy ustálené.“¹³

Obrázek 2: Dělení vulgarismů v češtině



2.1 Definice v rámci české koreanistiky

Pro srovnání, Pucek se o expresivech, včetně vulgarismů a slangu zmiňuje v *Lexikologii korejštiny*. Nejdříve v rámci klasifikace slov z hlediska sociálního, konkrétně o argotu a slangu. Slang zde označuje dvěma korejskými termíny: 비어 [piö] a 속어 [sogö] (viz níže). Uvádí, že je slang úzce spjatý se sociálním prostředím a je pro něj typická novost, neotřelost, obraznost, synonymičnost, neoficiálnost, časté slovní hříčky, humor a přesmyčky.

¹¹ ČERMÁK, *Lexikon a sémantika*, s. 117

¹² ČERMÁK, *Lexikon a sémantika*, s. 120

¹³ ČERMÁK, *Lexikon a sémantika*, s. 121

V rámci téže definice slangu také říká: „(...) někdy jsou slangové výrazy až blízké vulgarismům (비속어).“¹⁴ 비속어 [pisogŏ], vulgarismus, je kompozitum složené ze dvou termínů, tj. 비어 [piŏ], který se dá do češtiny přeložit jako vulgární výraz nebo také nadávka a 속어 [sogŏ] jako vulgární, populárně užívané slovo. Jak jsme mohli vidět výše, oběma Pucek popisuje slang. Argot (은어) popisuje jako úzkou vrstvu slovní zásoby, obsahující pojmenování, která používají a vytvářejí příslušníci určité skupiny s cílem zatajit sdělovaný obsah před nepovolanými osobami. V korejštině se, na rozdíl od češtiny, nepřisuzuje pouze okraji společnosti (zloději, kriminálníci atd.), ale i jiným skupinám lidí snažících se zašifrovat význam slov. Pucek jako příklad skupin užívajících argot uvádí sběrače ženšenu, trhovce, šamanky a buddhistické mnichy.¹⁵

Nejasnost ve výkladu pojmů jsem zaznamenala i v rámci korejských expresiv, kde se opět vrací k vulgarismům (a tedy i slangu). Mezi slova se záporným příznakem řadí tato:

a) slova hanlivá (pejorativa), slova zhrubělá, slova vulgární, souhrnně též zvaná depreciativa¹⁶. Mezi hanlivá slova dále řadí dysfemismy¹⁷, jejichž užití je v *Encyklopedickém slovníku češtiny* popsáno jako: „časté například ve slanzích a v mluvě mládeže, kde bývá motivováno snahou o nekonvenční, silácké vyjadřování“¹⁸. Což do jisté míry odpovídá výše uvedené definici slangu, z *Lexikologie korejštiny*.

b) slova zveličelá (augmentativa), která mají většinou záporný a pejorativní příznak.

2.2 Korejské definice a klasifikace vulgarismů

I Čöm-sik popisuje klasifikaci vulgarismů, slangu, argotu a nadávek, jako nelehký úkol, protože na ně existuje mnoho úhlů pohledu. I tvrdí, že spíše než tyto skupiny slov uzavírat do vyhraněných kategorií, je třeba na ně pohlížet jako na ukazatele nějakých vlastností. Právě na základě jejich charakteristických znaků je možné je odlišovat, např. moderních slov je to jejich nestálost, vulgárních slov jejich hrubost, anebo třeba schopnost argotu skrýt pravý význam. Nicméně ani tyto skupiny slov s jistými vlastnostmi nelze přesně kategorizovat, protože s každým mluvčím, posluchačem a okolním prostředím dochází ke změnám. Bez ohledu na tento fakt, by schéma kategorizace nadávek odpovídalo obrázku 3.¹⁹

¹⁴ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 46

¹⁵ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 50-51

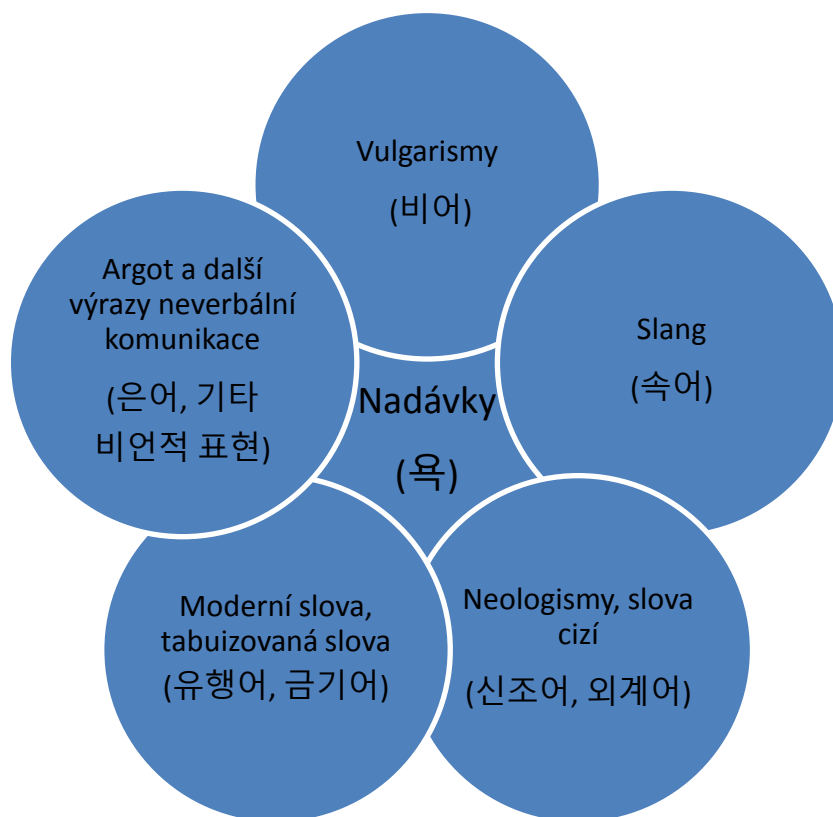
¹⁶ Tím se jeho definice odchyluje od zařazení vulgarismů mezi slova s vysokou expresivitou (*Lexikon a sémantika*, 2010), kde jsou depreciativa řazena nad vulgarismy.

¹⁷ Opak eufemismu

¹⁸ KARLÍK, *Encyklopedický slovník češtiny*, s. 120

¹⁹ I, *Jok, ingan kŭrigo hangugin*, s. 15

Obrázek 3: Rozdělení nadávek podle I Čöm-sika



Již na základě tohoto stručného úvodu můžeme tušit, že se klasifikace vulgarismů často liší a tedy i přesná hranice mezi nimi, nadávkami a slangem prakticky neexistuje. Můžeme také předpokládat, že korejští jazykovědci, kteří se jimi zabývají, se striktně nedrží pouze slovníkových definic, ale tvoří si vlastní kritéria pro následnou klasifikaci. Toto tvrzení lze podložit prací profesorky Čang Kjöng-hüi, která vytvořila následující soupis existujících definic nadávek (욕설)²⁰:

- 1) I Hüi-süng (1966), I Sung-njöng (1941), Kim Min-su a Hong Ung-sön (1981)
 - a. Klení (남을 저주하는 말)
 - b. Slova vyjadřující nenávisť (남을 미워하는 말)
 - c. Slova špinící čest (남의 명예를 더럽히는 말)
- 2) Sdružení pro Korejský jazyk (한글학회, 1973)
 - a. Ponižování a zostuzování (남의 인격을 헐어 부끄러울 만한 말)
 - b. Klení (남을 저주하는 말)

²⁰ ČANG, *Kugö jokssöläi pondžilkwa juhjöng*, s. 409

- 3) Sin Ki-čchöl, Sin Jong-čchöl (1980)
 - a. Urážky (모욕적인 말)
 - b. Klení (남을 저주하는 말)
 - c. Slova vyjadřující nenávist (남을 미워하는 말)
- 4) I Ču-häng (1938)
 - a. Za nadávku (욕설) lze považovat slovo či větu nespisovnou (비속어), tabuizovanou (금기어) nebo argot (은어) a jiné výrazy proklínající (저주) či urážející něčí osobnost (모독하는 말), nenávistné nebo káravé (힐책하는 말).
- 5) Sin Ki-sang (1992)
 - a. Nadávka nese mnohem širší význam, než její slovníková definice. Nejedná se o výrazy racionální kritiky, nýbrž o výrazy emočního ‚odmítnutí‘ (,거부‘) a ‚nelibosti‘ (,불쾌‘).
- 6) I Hui-süng (1994)
 - a. Klení nebo slova ponižující. (남을 저주하거나 욕되게 하는 말)
- 7) Jönse institut pro rozvoj jazykových informací (연세대학교 언어정보개발원연구원, 1998)
 - a. Vyčítavá nízká slova. (남을 비난하는 상스러운 말)
- 8) Národní institut korejského jazyka (국립국어원, 1999)
 - a. Pohrdavá a urážlivá slova nebo klení. (남의 인격을 무시하는 모욕적인 말. 남을 저주하는 말.)
- 9) Kim Sang-jun (2002)

Nadávky se v zásadě skládají ze slangu (비속어), tabuizovaných slov (금기어), argotu (은어), obscénních slov (음담) a dalších. Jsou to idiomatické výrazy sprosté, zlé a neotesané, opovrhující něčí osobou, klení, nenávistné nebo káravé.

Zde je třeba uvést na pravou míru význam slova klení/kletba, který se neshoduje s klením/kletbami popisovanými v českých definicích (viz kapitola 2). Českou definicí je zde myšleno klení určené posluchači jen nepřímou (sděluje pocit, resp. zlost, rozladění, zklamání apod.), často mající podobu zvolací věty např. „K čertu!“ a „Do prdele!“. Mluví ho může

navíc použit jen sám pro sebe, bez přítomnosti druhé osoby.²¹ Korejské klení (저주) se váže na religiózní úzus, jde tedy o situaci kdy se mluvčí obrací k nadpřirozeným silám a žádá, aby se posluchači (nebo třetí osobě) stalo něco zlého. Ve studii o použití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů²² bylo konkrétně popsáno užití frází přivolávající posluchačovu smrt, nebo odcizení osobních věcí. Ve stejném průzkumu však bylo potvrzeno, že tato skupina útočných výrazů není v současnosti frekventovaně používána.

3 Metodologie

Zásadním problémem, se kterým jsem se při shromažďování dat setkala, byl nedostatek odborných publikací týkajících se vulgarismů v korejštině. Dále mi také korejská cenzura vulgárních slov na internetu výrazně ztěžovala hledání informací o silně expresivních výrazech. Přestože jsem ve většině případů pracovala s online slovníkem spadajícím pod *Národní institut korejského jazyka*, 우리말샘 ([urimal sām] open dictionary), neobešla bych se bez konzultace s rodilým mluvčím a příspěvků v online fórech. Pravděpodobně kvůli konstantnímu vývoji vulgárních slov musí i rodilý mluvčí často pokládat dotazy týkající se užití a významu jistých moderních slov (tedy i vulgarismů) na internet.

Stěžejním sekundárním zdrojem pro mou práci byly studie a průzkumy provedené týmem profesorů z Hanyang University²³, kteří se touto problematikou zabývají nejpodrobněji. Mezi jejich práce patří např.: *Verbální násilí a destrukce jazykových norem v psaném jazyce adolescentů* (2013), *Studie užití jazyka korejských teenagerů a jazykového postoje* (2012), *Studie užití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů* (2013) a další. Jejich práce se však nezabývají klasifikací vulgárního jazyka spíše popisem současného stavu vulgarismů a určení jejich frekvence v závislosti na vzdělání a pohlaví.

Problém s klasifikací vulgarismů jsem již nastínila v předchozí kapitole. Dochází k výraznému překrývání definicí jednotlivých pojmů, což znemožňuje vytyčení jasných hranic mezi nimi (nadávkami, urážkami, klením a negativní evaluací). Vybraná korejská slova v této práci proto nebudu klasifikovat stejným způsobem, tj. z pragmatického hlediska, jako české vulgarismy (viz obr. 2), ale zaměřím se na jejich vznik (slovotvorbu), inherenci a adherenci, kolokace a funkce. Takovýto náhled z lexikálně-sémantického hlediska na

²¹ ČERMÁK, *Lexikon a sémantika*, s. 121

²² KIM, *Čchöngsonjönüü immare natchanan pisogöwa kongjökčök öňö pchjohjön sajong siltchä čosa* s. 174

²³ Kim Tehä-kjöng, Čang Kjöng-hüi, Kim Čöng-sön, I Sam-hjöng, I Pchil-jöng, Čön Ůn-čin

vulgarismy, hojně užívané mladými Korejci, pomůže čtenáři pochopit jejich distribuci a význam více, než pouhá kategorizace, která by byla založena na mém subjektivním vnímání.

Kromě pragmatických nejasností, jsou tu ještě překrývající se slovní druhy a neustálený způsob zápisu (především problém s oddělováním slov). Pucek je částečně adresuje v *Lexikologii korejštiny*. Zmiňuje problematiku odlišování kompozit od sousloví zejména v asijských jazycích, včetně korejštiny, kde tvar slova může beze změny významu mít platnost různých slovních druhů. V takovémto případě kompozita, kolokace, případně i předponové a příponové odvozeniny lze jen těžko klasifikovat dle kritérií češtiny.²⁴

Všechny výrazy, které se objevují v této práci, jsem čerpala z průzkumů korejských jazykovědců zabývajících se vulgarismy v mluveném i psaném jazyce mladých Korejců, pokud není uvedeno jinak. Údaje o frekvenci jsou pak výsledkem mého vlastního online průzkumu.

3.1 Vznik a průběh průzkumu

Při vytváření formuláře jsem postupovala následovně. V úvodní části, jsem respondenty uvedla do průzkumu několika krátkými větami o mém studiu a sběru dat pro bakalářskou práci. Následující část se již týkala samotných respondentů. Jako povinné údaje k vyplnění jsem zadala věk, pohlaví a stupeň vzdělání pro vytvoření přehledu o věkové kategorii, podílu žen a mužů mezi respondenty a také rozdílech v dosaženém vzdělání. Následovala část průzkumu s prostorem pro volné odpovědi, kde měli respondenti zkoumaná slova užit ve větách, zkratkách a prakticky jakkoliv je jim blízké; popř. napsat, že dané slovo neužívají. Tuto část samozřejmě nebylo možné vyhodnotit grafem vzhledem k různorodosti výpovědí, ale za to se stala primárním zdrojem, ze kterého v této práci čerpám nejen příkladové věty, ale tvořím kompletní analýzu lexika. V další části jsem se tázala respondentů, s kým (v jakém prostředí) uvedené výrazy nejčastěji používají. Možnosti byly následující: „mezi blízkými“, „v samomluvě“, „přímo k druhé osobě coby urážku“ a „nepoužívám“. Protože některé výrazy mohou být užity různými způsoby a v různých situacích, respondenti mohli z uvedených možností volit i několik platných odpovědí. Dále jsem se respondentů tázala, za jakým účelem vybraná slova užívají. Možnosti byly následující: „vyjádření negativních pocitů“, „vyjádření překvapení“, „pro zdůraznění výpovědi“, „pro zábavu“ a „nepoužívám“. V poslední části průzkumu měli respondenti na

²⁴ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 125

stupnici od „při každé příležitosti“ po „v žádném případě nepoužívám“ učit četnost užívání daných výrazů.

Tento formulář jsem v lednu roku 2018 umístila na platformu *Google forms*²⁵. Zpočátku bylo šíření dotazníku obtížné a počty respondentů se pohybovaly v řádech několika desítek. Koncem března 2018 jsem však musela sběr dat ukončit v důsledku neočekávaně velkého nárůstu zaznamenaných odpovědí. Celkový počet respondentů překročil 3400, což značně ztížilo následovnou filtraci. Před samotným započítáním analýzy, jsem zredukovala jejich počet na konečných 2094. Rozsáhlá filtrace byla nutná z důvodu zaznamenání množství nevhodných výpovědí. Často docházelo k zaškrtnutí všech volitelných odpovědí, opakování stále stejné odpovědi u různých výrazů apod. Dalším problémem, se kterým jsem se při filtrování výpovědí potýkala, byly vágní odpovědi v sekci o neužívání daných slov. Někteří respondenti sice ve třech prvních sekcích (volné užití ve větě, prostředí distribuce a účel jejich užití) označili slovo možností „nepoužívám“, ale následně při dotazování frekvence označili možnost „téměř nepoužívám“. Ve výsledku se tedy počty slov označených, jako „nepoužívám“ nepatrně liší. Celý formulář je k nalezení v přílohách (Příloha V).

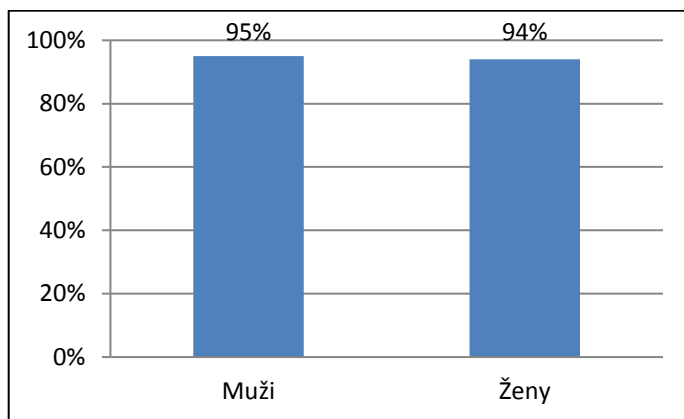
Mladými korejci se v této práci rozumí studenti střední, vyšší střední a vysoké školy (15-26). Průměrný věk respondenta je tedy 22 let.²⁶ Protože na rozdíl od přímého sociologického (offline) průzkumu, v tom internetovém nelze ovlivnit poměr dotazovaných žen a mužů ani jejich vzdělání, největší skupinu zaujímali studenti vysokých škol (1471), následovali žáci vyšší střední školy (580) a pouze několik jedinců z nižší střední školy (45). Z celkového počtu respondentů bylo 1710 mužů a 384 žen. Zvláště v případě takto vysokého počtu respondentů (2094, po filtraci), by rovnováha znamenala odstranění téměř poloviny vyplněných formulářů, a tedy i odstranění stěžejních dat pro moji práci. Nepovažuji tento nepoměr za zásadní problém pro moji práci, neboť předchozí průzkumy, s vyváženým poměrem respondentů, neuvádí markantní rozdíly v užití vulgarismů v závislosti na pohlaví, viz graf 1. Jedním z takových je i *Studie použití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů*, ze které jsem analyzovaná slova čerpala. V té je přesně popsána četnost daných slov v závislosti na pohlaví mluvčího. Na základně toho lze říci, že obě pohlaví používají stejné vulgarismy, pouze v rozdílné frekvenci. Cílem mojí práce však není určit rozdíly

²⁵ <https://www.google.com/forms/about/>

²⁶ Je třeba počítat s odchylkou maximálně jednoho roku (někteří respondenti uvedli mezinárodní věk, někteří zase korejský)

v distribuci závislé na pohlaví, nicméně analýza samotné distribuce, která dosud v žádné práci zaměřené na vulgární jazyk Korejců nebyla obsažena.

Graf 1: Poměr mužů a žen užívajících vulgarismy ze studie o použití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů (2013)



4 Tvorba vulgarismů

Jak se korejští jazykovědci ve svých pracích shodují, korejština má co se týče tvorby nadávek téměř neomezené hranice. Zdůrazňují spojení různých vulgarismů v ještě expresivnější výrazy.²⁷ Většina zaznamenaných slovotvorných procesů jsou v korejštině běžnými jevy. Pucek vyčleňuje čtyři typy²⁸:

- A. Tvoření slov skládáním (kompozice)
- B. Afixace – odvozování pomocí přípon a předpon
- C. Tvoření slov alternací hlásek
- D. Tvoření slov transformací slovních druhů

Přestože se jedná o výňatek z publikace z roku 1997, tyto základní principy jsou aplikovatelné i v současnosti a můžeme také říci, že se zároveň všechny promítají do vulgárního jazyka. Alternací hlásek v rámci onomatopoi²⁹, kterou popisuje Pucek, lze nalézt i v současných publikacích, pouze rozšířenou o hláskové posuny typické pro moderní jazyk.³⁰ K tomuto výčtu slovotvorných procesů dále doplňuji tvorbu zkratk, která je nedílnou součástí vulgárního slovníku mladých Korejců.

²⁷ KIM, *Joksórüi tchükččire kwanhan jöngu*, s. 279;
ČANG, *Kugö jokssölüi pondžilkwa juhjöng*, s. 403, 422

²⁸ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 124

²⁹ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 195

³⁰ SI, *Handbook of Korean Linguistics*, s. 69

4.1 Kompozice

Kompozice je nejběžnějším slovotvorným procesem v korejštině. Kompozitum (합성어), je obvykle tvořeno dvěma a více kořeny, jejichž význam se ustaluje v různých úrovních od úplné fúze (눈짓 [nunčcit] „pohled“ či „mrknutí“) po relativně transparentní spojení jako je třeba 집집 [čipččip] „domy“.³¹

Nejobjemnější skupinou jsou kompozita tvořená přímým spojením dvou kořenů, z nichž je alespoň jeden kořen substantiva (합성 명사). Mezi nimi jsou nejčastější složeniny dvou a více substantivních morfémů, přičemž první kořen determinuje ten druhý (např.: 눈물 [nunmul] „slza“).³² Tento jev je stejně tak běžný ve slovotvorbě vulgarismů. Lze mezi ně zařadit např.:

- 개새끼 [käsäkki] → složeno z morfémů 개 [kä] „pes“ + 새끼 [säkki] „mládě“ → českým ekvivalentem je „čubčí syn“ (viz 6.4)
- 좆병신 [čotppjõngsin] → složeno z morfémů 좆 [čot], pejor. „penis“ + 병신 [pjõngsin] „kripl“ dosl. „člověk s postižením penisu“ (viz 6.5)
- 땅거지 [ttanggödži] → složeno z morfémů 땅 [ttang] „země“ + 거지 [ködži] „žebrák“ → „člověk, který jí jídlo ze země“ (viz 6.14)

K morfému podstatného jména jde kromě morfému stejného slovního druhu připojit i minulé participium kvalitativního slovesa (např.: 큰아들 [kchünadül] „nejstarší syn“). Výsledné kompozitum zůstává substantivem. Pejorativní slova tvořená stejným způsobem jsou např.:

- 미친년 [mičchinnjõn] → 미친 [mičchin] „šílený“ + 년 [njõn] „ženská“ → „bláznivá ženská“ (viz 6.11)
- 나쁜놈 [nappünnom] → 나쁜 [nappün] „zlý“ + 놈 [nom] „chlap“ → „zmetek“ nebo „hajzl“ (viz 6.11)
- 미친새끼 [mičchinsäkki] → 미친 [mičchin] „šílený“ + 새끼 [säkki] „parchant“ → „šilenej parchant“ (viz 6.4)

³¹ SON, *The Korean language*, s. 242

³² SON, *The Korean language*, s. 245

Produktivní jsou také atributivy připojené k substantivu (např.: 왼손 [wönson] „levá ruka“). Některé atributivy mohou být zaměnitelné s prefixem (např.: 잡 [čap] „nečistý“, „vulgární“)³³. Ve vulgárním jazyce jim odpovídají tato kompozita:

- 쌍년 [ssangnjön] → 상 [sang] „nízký“ → 쌍 [ssang] intenzifikovaný konsonant + 년 [njön] „ženská“ → „štetka“ (viz 6.11)
- 씨발놈 [ssiballom] → 씨발 [ssibal] pejor. „mít sex“ + 놈 [nom] „chlap“ → „zmrď“ (viz 6.11)
- 잡소리 [čapssori] → 잡 [čap] „nízký“ či „vulgární“ + 소리 [sori] „řeč“ i „zvuk“ → „sprostárny“ (viz 4.2)

Korejština není omezena pouze na spojování substantiv. Existují i slovesná kompozita (잠들다 [čamũlda] „spát“), zájmenná (그녀 [kunjö] „ona“), adverbialní (길길이 [kilkkiri] „vysoko“) a další.³⁴ Pro mou práci jsou však stěžejní slovesná, zejména ta tvořena substantivem a verbem. V některých případech i dalším slovesem. Tyto slovo tvorné procesy lze demonstrovat na slovesu 까다 [kkada], které se ukázalo v mém průzkumu jako velmi produktivní v rámci vulgárního jazyka.

- 까다 [kkada] „loupat“ + 먹다 [mökta] neutr. „jíst“ → 까먹다 [kkamökta] vícevýznamové sloveso, jedním z významů je „oloupat a sníst“, nebo také nespisovně „zapomenout“
- 까다 [kkada] „loupat“ + 잡수다 [čapssuda] zdvořilý tvar „jíst“ → 까잡수다 [kkadžapssuda] = „sežrati“ tento tvar se používá ve vulgárním jazyce jako prostředek zvýšené expresivity např. ve verbální frázi s 엇 [jöt] či 좃 [čot] (viz 6.14, 6.5)
- 좃 [čot] pejor. „penis“ + 까다 [kkada] „odhalit se“ → 좃까 [čotkka] dosl. „odhal (ukaz) penis“ (viz 6.5)

4.2 Afixace

Coby aglutinační jazyk má korejština stovky afixů (přes 600). Ty je třeba v základu rozlišovat na derivační (파생 접사) a flexivní (굴절 접사). Afixy mají několik vlastností, dle kterých je lze od sebe snadno rozlišit. Derivační afixy se zaměřují na význam, kdežto flexivní

³³ Pucek jej v *Lexikologii korejštiny* (s. 251) řadí mezi kvalitativní atributivy.

³⁴ SON, *The Korean language*, s. 252-254

jsou orientovány na syntax a jejich význam je spíše funkční než lexikální. Derivační afixy obvykle tvoří nová slova, na druhou stranu flexivní afixy nikoliv. V neposlední řadě derivační afixy mohou být připojeny pouze k určitým kořenům, kdežto flexivní mají volnou lexikální distribuci v rámci slov patřící do jisté kategorie či subkategorie. V souladu s těmito kritérii je třeba ještě dodat, že všechny sufixy mohou být derivační či flexivní, ale prefixy jsou výhradně derivační.³⁵

V této práci se zabývám pouze derivačními afixy expresivními, popř. neutrálními tvořící expresivní deriváty. Afixací příznakovou (tzn. expresivní) můžeme podle Pucka z neutrálního slova vytvořit expresivum a to buď kladné, nebo záporné (pro příklad pozitivní příznačnosti viz tabulka 2). Tento princip však funguje i naopak, tzn. slovo tvoření pejorativních slov afixací není omezena na užití pouze expresivních morfémů. Mezi zkoumanými výrazy byla totiž zaznamenána i slova vytvořená neutrálními sufixy. Přesto větší část zaznamenaných sufixů je expresivní (viz níže).

Většina afixů s negativní expresivitou, které Pucek uvádí v *Lexikologii korejštiny*, (např. 통이 [-tchongi] → 귀통이 [kütchongi] ušisko, -때기 [-ttägi] → 배때기 [pättägi] bachor, -보 [-po] → 똥똥보 [ttungttungbo] cvalík, apod.), nebyla v mém průzkumu zaznamenána. Je třeba také podotknout, že „afixy s tímto expresivním a významovým odstínem jsou téměř všechny původu korejského. Naopak mnohem častější a produktivnější, afixy sinokorejské jsou neutrální, z hlediska expresivity bezpříznakové.“³⁶ Výjimkou mezi afixy uvedenými v *Lexikologii korejštiny* je expresivní sinokorejský prefix 잡- [čap-], který lze zařadit mezi dodnes frekventovaně užívané (např.: 잡놈 [čamnom], hulvát). Stejně tak korejský prefix 처- [čchö-] (처먹다 [čchömöktta], žrát). Vzhledem k neaktuálnosti příkladů uvedených v *Lexikologii korejštiny*, níže uvádím některé afixy tvořící populární vulgarismy (viz tabulka 1).³⁷

³⁵ SON, *The Korean language*, s. 215-216

³⁶ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 76

³⁷ Ty, které se vyskytují v nedávných studiích a v mém průzkumu.

Tabulka 1: Vybrané afixy vycházející z použitých průzkumů

afix	trans.	význam	příklad užití	český ekvivalent
개-	[kǎ-]	expresivní sufix	개여신 [kǎjǒsin]	bohyně
-순이	[-suni]	výhradně ženský negativně expresivní sufix	빠순이 [ppasuni] 씹순이 [ssipssuni]	šílená fanyнка ³⁸ děvka
-땡이	[-ttāngi]	negativně expresivní sufix	땡땡이 [ttungttāngi] 땡땡이 [ttāngttāngi]	tlustouch, flákač
-이	[-i]	neutrální sufix	멍청이 [mǒngčchǒngi]	trdlo
-질	[-čil]	neutrální sufix	아加里질 [agaridžil]	mlít pantem
처-	[čchǒ-]	negativně expresivní sufix	처먹다 [čchǒmǒkta] 처놓다 [čchǒnotcha]	sežrat narvat

- Neutrální sufix -이[-i]

Jedná se o substantivizující sufix pro pojmenování osob bez expresivního významu. Připojením tohoto neutrálního sufixu ke slovesu (dějovému i kvalitativnímu) s pejorativním či negativním příznakem vznikají například následující pejorativní substantiva:

Příklad tvoření substantiva z kvalitativního slovesa:

멍청하다 → 멍청 + 이 → 멍청이

[mǒngčchǒng hada] → [mǒngčchǒng + i] → [mǒngčchǒngi]

(být) hloupý → hlupák

찌질하다 → 찌질 + 이 → 찌질이

[ččidžilhada] → [ččidžil + i] → [ččidžiri]

(být) ubohý (zbytečný) → ubožák (chudák)

Příklady tvoření substantiva z dějového slovesa:

³⁸ „빠“ [ppa], je morfém pocházející ze slova 오빠 [oppa] (starší bratr); 빠순이 [ppasuni] je tedy hrubé označení hlučných fanynek korejských celebrit.

징징거리다 → 징징 + 이 → 징징이
[čingdžing korida] → [čingdžing + i] → [čingdžingi]
fňukat, kňourat → fňukal

못나다 → 못난 + 이 → 못난이
[monnada] → [monnan + i] → [monnani]
(být) ošklivý (nebo hloupý) → hnušák

- Neutrální sufix –질 [-čil]

-질 [-čil] je neutrální korejský sufix vyjadřující určitou cílevědomou činnost, obvykle s použitím nějakého předmětu, nástroje, nářadí či pomůcky. Dále se za něj připojuje pomocné sloveso 하다 [hada], čímž vzniká sloveso.³⁹

Příklad neutrálního užití:

걸레 → 걸레질 → 걸레질하다
kölle → kölledžil → kölledžilhada
hadr → vytírání → vytírat

Příklady expresivního užití:

아가리 → 아가리질 → 아가리질하다
agari → agaridžil → agaridžilhada
držka → držkování → držkovat (popř. kecat, mlít)

씹 → 씹질 → 씹질하다
ssip → ssipččil → ssipččilhada
sex * → soulož → mít sex (pejorativně, * popř. ženské pohlaví)

- Prefix 처- [čchö-]

Jedná se o prefix s inherentní expresivitou, který pejorativně označuje nějaký pochyb. Připojuje se tedy výhradně ke slovesům dějovým (동사). Např.: 처먹다 [čchömöktta] žrát,

³⁹ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 176

쳐넣다 [čchönötcha] hodit (něco někam), 처박다 [čchöbaktta] vrazit (něco někam). Jeho distribuci a modifikacemi se blíže zabývám v kapitole 6.13.

- Prefix 잡- [čap-]

잡 [čap-] (雜-) je sinokorejský expresivní prefix užívaný k označení někoho (nebo něčeho) sprostého, nevhodného. Má velmi omezenou distribuci, resp. připojuje se pouze k lexémům 놈 [nom] „chlap“, 년 [njön] „ženská“ a 소리 [sori] „řeči“. Např.: 잡놈 [čamnom] i 개잡놈 [käčamnom] „zpustlík“, 잡년 [čamnjön] „poběhlíce“ a 잡소리 [čapssori] „sprostoty“.⁴⁰

- Prefix 개- [kä-]

Prefix 개- [kä-] je bezpochyby nejfrekventovaněji užívaným prefixem, proto jsem se rozhodla mu zde věnovat více pozornosti, než výše zmíněným afixům.⁴¹ Obecně by se dalo říci, že primární funkcí populárního morfému 개 [kä] je intenzifikace. Ve funkci prefixu může v závislosti na konotaci slova, ke kterému se pojí, přidat na expresivitu. Tvoří tedy deriváty (과생어) s negativní i pozitivní expresivitou. Dalším důležitou vlastností tohoto prefixu, je schopnost připojit se jak ke kvalitativním slovesům, tak substantivům (např. 개여신 [käjösin] „bohyně“). V tabulce 2 můžeme vidět několik častých derivátů s pozitivním příznakem. V následující tabulce 3 jsou uvedeny příklady populární prefixace kvalitativního slovesa.⁴²

Tabulka 2: Příklady substantiv a kvalitativních sloves tvořených prefixem 개- [kä-] s pozitivním příznakem

výraz v korejštině	česká transkripce	český význam
개맛있다	[kämasitta]	(být) výborný (o chuti)
개멋있다	[kämösitta]	(být) stylový
개재미있다 (개재밋다)	[kädžämiitta (kädžemitta)]	(být) zábavný
개좋다	[kädžotcha]	(být) dobrý

⁴⁰ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 77

⁴¹ V Čchöngsonjönüi immare natchanan pisogöwa konggjökčök öňö pchjohjön sajong siltchä čosa 4. nejčastější morfém; v Čchöngsonjön kümal sajonge natchanan öňöpchongnjökkwä kjuböm pchagö 14. nejčastější morfém, Mundža öňöe natchanan čchöngsonjön öňö siltchä jöngu 3. nejčastější morfém.

⁴² Tabulky týkající se prefixu 개 [kä] byly vytvořeny z Čchöngsonjönüi immare natchanan pisogöwa konggjökčök öňö pchjohjön sajong siltchä čosa, s. 161

개여신	[käjösin]	bohyně
-----	-----------	--------

Tabulka 3: Příklady substantiv a kvalitativních sloves tvořených předponou 개-[kä-] s negativním příznakem (+ aspirované कै [kchä]):

výraz v korejštině	česká transkripce	český význam
개비싸다	[käbissada]	(být) drahý
개짜증나	[käččadžungna]	(být) iritovaný
개무섭다	[kämusöpta]	(být) děsivý
개구리다	[kägurida]	(být) smradlavý
개피곤하다	[käpchighonhada]	(být) unavený
개쪽팔리다	[käččokpchallida]	(být) trapný
개싫다	[käsiltscha]	(být) nenávidět/ný
개안습/캐안습	[käansüp/kchäansüp]	smutek (slzy v očích)

Do češtiny se sice takto intenzifikovaný výraz jednoslovně přeložit nedá, nicméně je možné jej nahradit adverbii jako např. „hrozně“ nebo „strašně“, která v českém hovorovém jazyce běžně zdůrazňují výpověď mluvčího.

Protože se nejedná o jediný způsob užití morfému 개 [kä], je velmi důležité přesně jeho funkci rozlišovat. Hojně se totiž vyskytuje i ve formě samostatného substantiva, nikoliv prefixu. V takovémto případě se jedná o spojení dvou plnovýznamových substantiv tvořící kompozitum (např.: 개새끼 [käsäkki] viz 6.4).

4.3 Hláskové posuny

Expresivita hlásková, kterou popisuje Pucek, se vyznačuje neobvyklou hláskovou stavbou slova s využitím souhlásek, které působí s určitými samohláskami expresivně. V češtině tento jev porovnává se slovy jako je hňup, čučet, ňouma, atd. Uvádí také, že tento princip se v korejštině uplatňuje mnohem výrazněji a to hlavně díky velkému množství onomatopoi, uplatněním vokálové harmonie a navíc využitím speciálního charakteru souhlásek, tj. prokladu mezi souhláskami prostými, intenzivními a aspirovanými.⁴³ V rámci alternace hlásek uvádí příklad na onomatopoi pro hbitý pohyb, tj. 사분사분 → 사뽀사분 → 사푼사푼 [sabunsabun → sappunsappun → sapchunsapchun]. S vývojem jazyka se tento jev

⁴³ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 78

přenesl z onomatopoických výrazů i na tvorbu slov moderních. Kromě hláskových variací je v současných lingvistických publikacích popsáno i vypouštění hlásek typické pro moderní jazyk, jako je tomu například v adverbiu 그냥 [kŏnjang] „prostě“ → 강 [kjang] nebo substantivu 마음 [maŭm] „srdce“ → 맘 [mam].⁴⁴

V rámci vulgarismů se vyskytuje řada podobných hláskových posunů a intenzifikací např.:⁴⁵

- 상년 → 쌍년 [sangnjön → ssangnjön] „nízká žena“ (popř. „štětka“)
- 자식 → 짜식 [časik → ččasik] pejor. označení muže
- 돌아이 → 또라이 [torai → ttorai] „magor“

4.4 Transpozice slovních druhů

Při tvoření slov transpozicí slovních druhů je základní význam fundační dvojice stejný, ale nově vytvořené slovo ztvárňuje tento význam v jiném slovním druhu.⁴⁶ Ve vulgárním jazyce dochází k transpozici slovních druhů velmi často.

Jedním z nejčastějších je tvorba kvalitativního slovesa (형용사) ze substantiva (명사). Substantiva připojená ke srovnávacímu kvalitativnímu slovesu 같다 [katta] (nebo min. participiu 같은 [katchŭn]), tvoří tvary jako například:

- 좃같다 [čotkkatta] „být hodně špatný“ (pejor. na hovno), viz 6.2
- 엇같다 [jötckatta] vyjádření nelibosti, podobně jako u 좃같다 [čotkkatta] viz 6.13
- 거지같다 [ködžigatta] vyjádření nespokojenosti, viz 6.14

Připojení dějových sloves k substantivům je další běžný slovotvorný jev. Nejčastěji jde o pomocná slovesa jako je 하다 [hada] nebo 되다 [töda]

- 지랄하다 [čiralhada] vyvádět (popř. lhát), viz 6.6
- 씹하다 [ssipchada] souložit
- 좃되다 [čottöda] být zničený/zkažený, viz 6.5

⁴⁴ SI, *Handbook of Korean Linguistics*, s. 69

⁴⁵ KIM, *Joksörüi tchŭkčire kwanhan jöngu*, s. 286

⁴⁶ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 196

Kromě pomocných sloves bylo v rámci průzkumu zaznamenáno i několik dalších sloves. Například sloveso **나다** [nada], které indikuje jistou pasivitu, resp. jde o situaci, která nevznikla záměrně.

- **췌나다** [čotnada] → **췌** [čot] „penis“ + **나다** [nada] „zjevit se“ → „mít erekci“ viz 6.5
- **지랄나다** [čiralnada] → **지랄** [čiral] „záchvat“ + **나다** [nada] „zjevit se“ → dosl. „mít záchvat“, v tomto případě se spíše jedná o nepříjemnou situaci, která nastala nečekaně, viz 6.6

V rámci transpozice slovních druhů je třeba zmínit i tvoření podstatného jména slovesného pomocí deverbálního sufixu **-음/ㅁ** [ŭm/m], který je v moderním jazyce na internetu frekventovaně užíván a objevil se v hojném počtu i v mém průzkumu. Má význam završení děje nebo stavu a oproti dalšímu odvozovacímu sufixu **-기** [-ki] má více knižní charakter. V závislosti na existenci finály u slova, ke kterému se pojí, volíme **음** [ŭm] nebo **ㅁ** [m].⁴⁷ Jeho užití v rámci vulgarismů můžeme pozorovat na následujících příkladech.

- **닥치셈** [takčchisem] „sklapnět“, viz 6.9
- **거지임** [kōdžiim] „jsem žebrák“, viz 6.14
- **병신이 됨** [pjōngsini tōm] „stal se ze mě kripl“, viz 6.8

4.5 Tvorba zkratek

Zkracování (popř. oklešťování) se v současnosti považováno za běžný slovtvorný proces. Vypouštění celých slov nebo morfémů v korejštině lze zaznamenat častěji u sino-korejských slov (**한자어**), např.: **자동판매기** [čadongpchanmägi] dosl. „automaticky prodávající přístroj“ → **자판기** [čapchangi] „automat“. Sporadicky dochází ke tvorbě zkrácenin i z původních korejských slov (**고유어**). K vypuštění celého slova dochází například ve slově snídane **아침 식사** [ačchim siksa], kde se běžně používá pouze **아침** [ačchim] „ráno“, k označení snídane. Nelze opomenout zkracování slov přejatých z cizího jazyka (**외래어**), především angličtiny. Příkladem je třeba homonymum **프로** [pchŭro], které může znamenat „procento“, „profesionál“ i „program“.⁴⁸

⁴⁷ PUCEK, *Gramatika korejského jazyka*, s. 172

⁴⁸ SON, *The Korean language*, s. 259

Obecně můžeme říci, že je zvykem oklešťovat slova, která mají více než dvě nebo tři slabiky. Tento jev je běžný i ve vulgárním jazyce, jehož zkratky můžeme rozdělit na dvě základní skupiny – hláskové a sylabické. Nelze je zaměňovat za akronymy ani inicializaci.⁴⁹ Rozdílem v užití hláskových a sylabických zkratk, je užívání hláskových výhradně v psaném jazyce, kdežto sylabických běžně i v mluveném projevu. Níže uvádím příklady populárních sylabických zkratk.

- 핵노잼 [hängnodžäm] → 핵+노+재미 [häk + no + čämi] = „být extrémně (atomově) nezábavný (nezajímavý)“.
- 아닥 [adak] → 아가리 닥쳐 [agari takčchjö] = „sklapni“ („zavři hubu“), viz 6.9
- 존맛탱 [čonmattchäng] → 존나 + 맛 있다 + 탱 [čonna +mat (itta) + tchäng] = „moc (extrémně) výborný“ (o chuti), viz 6.5

Hláskové zkratky se vyznačují svým pro korejšitnu nestandardním zápisem. Konkrétně jde o lineární zápis (jako je tomu v češtině, angličtině, atd.), namísto běžných slabičných seskupení. Tato forma zápisu se ve vulgárním jazyce užívají zejména za účelem vyhnutí se cenzuře, která funguje na korejských internetových portálech (쓰빠 [ssb] = 씨발 [ssibal]). Existují i další hláskové zkratky, které se však netýkají vulgárního jazyka na internetu, spíše zrychlení (pohodlnosti) psaného projevu (např.: ㅋㅋ [kchkch] (smích)). Hlásková zkratka označující citoslovce smíchu (ㅋ [kch]) se hojně objevovala v kolokaci zkoumaných slov. V takovém případě můžeme předpokládat, že kromě pouhého pobavení indikuje nadsázku. Další hláskové zkratky stručně popisují v rozboru každého zkoumaného slova (pokud existují).

5 Specifika korejských vulgarismů

V této kapitole vymezím tematické skupiny slov obvykle užívaných ve vulgárním jazyce (pro více vulgarismů viz příloha IV). Nejdříve je však třeba zmínit poměr korejských, sinokorejských a přejatých slov v rámci vulgárního jazyka. Při zkoumání vulgárního jazyka je na první pohled zjevné, že absolutní většinu slov tvoří slova korejská. Pro demonstraci obvyklého poměru těchto tří složek slovní zásoby, stačí popsat data z tabulky nejfrekventovanějších slov v průzkumu, ze kterého jsem čerpala analyzovaná slova. Z celkového počtu 113 výrazů je tam pouhých 5 sinokorejských⁵⁰ a 4 přejaté z angličtiny.

⁴⁹ SI, *Handbook of Korean Linguistics*, s. 70

⁵⁰ Nebo alespoň obsahovaly sinokorejský morfém.

Kim Sang-jun ve své práci uvádí, že pouhá dvě procenta zaznamenaných vulgarismů v průzkumu byla původní sinokorejská. Naopak vyzdvihuje důležitost cizích slov ve vulgárním jazyce, především anglická a japonská.^{51 52} Přestože z mého průzkumu vyplývá větší množství sinokorejských slov, než v uvedeném příkladu, nepoměr mezi nimi a slovy korejskými nelze popřít.

Mezi nejčastěji užívané vulgarismy patří ty spojené s pohlavními orgány či pohlavním stykem (성). Přestože se jedná o nejzákladnější lidský pud, otevřeně se o něm bavit je tabuizováno⁵³. A jak jsem již uváděla v kapitole 2, tabuizovaná témata produkují většinu vulgarismů. Např.:

- 좇나게 [čonnage] (이 존나 [čonna]) dosl. „erektivně“, pejor. „hodně“ či „závažně“
- 떡치다 [ttökčchida] dosl. „bít rýžové koláčky“, pejor. „mít sex“
- 씹하다 [ssipchada] pejor. „mít sex“

V češtině neobvyklé, ale v korejštině běžně užívané jsou vulgarismy označující (něčí) rodiče. Jedná se o internetový argot souhrnně nazývaný 패드립 [pchädürrip].⁵⁴ Do této skupiny by bylo, dle mého názoru, vhodné zařadit i kompozita tvořená lexémem 새끼 [säkki] dosl. mládě (pejor. parchant). Takové nadávky se nevztahují pouze k adresátovi, ale i jeho rodičům (viz 6.4). Např.:

- 엠창 (엄창) [emčchang (ömčchang)] je sylabická zkratka fráze „내가 말한 것이 거짓말이라면 우리 엄마가 창녀다“ [näga malhan kōsi kōdžinmariramjōn uri **ōmmaga čchangnjōda**] „jestli kecám, tak je moje máma štetka“
 - 애미/애비 뒤진 (새끼) [ämi/äbi tūdžin (säkki)] pejorativní označení někoho, komu zemřeli rodiče
 - 개새끼 [käsäkki] dosl. „potomek psa“ („čubčí syn“)

Další objemnou skupinou slov užívaných k negativní evaluaci jsou výrazy implikující mentální nebo fyzické nedostatky adresáta, může jít však i o vzhled nebo nevhodné chování. Např.:

⁵¹ KIM, *Joksōrūi tchūkkčire kwanhan jōngu*, s. 284

⁵² S tímto tématem souvisí i expresivita afixů, kterou jsem popisovala v kapitole 4.2

⁵³ I, *Jok, ingan kūrigo hangugin*, s. 23

⁵⁴ 패륜 [pchärjun] hřích (popř. 패밀리 [pchämilli] family) + 드립 [tūrip] drip

- 병신 [pjöngsin] „kretén“ (kripl), viz 6.8
- 또라이 [ttorai] „magor“
- 바보 [pabo] „hlupák“ (blbec)

Nelze opomenout slova s adherentní expresivitou, která jsou neodmyslitelnou složkou vulgární slovní zásoby. Taková slova jsou ve své podstatě neutrální a až v kontextu nabývají na pejorativnosti. Dalším způsobem, jak může slovo neutrální získat expresivní charakter, je připojením ke slovu s pejorativním příznakem (např.: 쓰레기새끼 [ssüregisäkki] dosl. odpad, v češtině „špína“). I tak v korejštině vzniká vulgarismus, resp. nadávka (viz kompozice 4.1).
Např.:

- 장애인 [čangäin] (障礙人) „postižený člověk“ (invalida), pejor. „kripl“ (kretén)
- 걸레 [kölle] dosl. „hadr“, pejor. „lehká žena“
- 자식 [časik] (子息) dosl. „dítě“, pejorativní označení muže (ekvivalent českého slova „parchant“), expresivnější než 놈 [nom].⁵⁵

Přirovnání ke zvířatům je běžné v každém jazyce a ani korejština není výjimkou. Přestože je po celém světě člověku jedním z nejbližších zvířat pes, v korejštině se ve spojení právě s ním vyskytuje největší množství nadávek (viz 6.4).⁵⁶ Kromě něj se ale mezi korejskými nadávkami objevuje přirovnání k několika dalším zvířatům. Kim Sang-jun říká, že přirovnávání ke zvířatům bylo v Koreji běžné již odedávna a udrželo se v jisté míře dodnes. Kim usuzuje, že důvodem vzniku tohoto fenoménu je korejská bohatá představivost a s ní spojená schopnost vyjádřit něco nepřímou.⁵⁷ Subkategorií by mohla být metaforická přirovnání ke zvířatům v příslovích a idiomech. Ta jsou v korejštině běžná, podobně jako v češtině, a stejně tak mohou mít negativní konotaci. Nebylo by však vhodné je zařadit do této práce zaměřené na frekventované vulgarismy mladistvých, kvůli jejich velmi ojedinělému výskytu v průzkumech. Např.:

- 버러지 [pöřödži] „havět“ (hmyz)
- 돼지 [twädži] „prase“
- 개 [kä] „pes“

⁵⁵ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=599637

⁵⁶ I, *Jok, ingan kürigo hangugin*, s. 29

⁵⁷ KIM, *Joksörüi tchükcire kwanhan jöngu*, s. 284

V neposlední řadě je třeba zmínit pejorativní názvy částí lidského těla. Jde především o záměnu za slova označující části těla zvířete. V češtině tomuto jevu odpovídá poměr ústa – tlama (neutr. u zvířat, pejor. u člověka). Mezi nejfrekventovanější patří 아가리 [agari] „huba“ (tlama), 대가리 [tägari] zvířecí hlava (pejor. „palice“) a 턱주가리 [tchökcčugari] „podbradek“. Dále do této kategorie slov řadím 씹/쫓 [ssip/čot] pejorativní označení ženského a mužského pohlaví a jejich ekvivalenty 보지 [podži] a 자지 [čadži] (viz 6.5).

Inherentní expresivita je také obsažena ve většině citoslovcí vyjadřujících emoce, vůli, požadavek nebo reakci na výpověď partnera (např. 아이고, 아차!, 자 [aigo, ačcha!, ča]).⁵⁸ Mezi ty, vzhledem k našemu tématu, je nutno zařadit i interjekce negativních emocí 아이 [ai], 씨 [ssi]⁵⁹ a 씨발 [ssibal], které můžeme přirovnat k českému klení.

6 Analýza vybraných lexikálních jednotek

Nyní v podkapitolách u každého z vybraných slov stručně popíšu původ, nejčastější deriváty a variace. Na závěr každé podkapitoly uvedu tři příklady⁶⁰ užití ve větě se základními informacemi o mluvčím, který daný příklad do průzkumu uvedl. U každého ze zkoumaných lexémů, příkládám graf frekvence užití. Ostatní grafy týkající se distribuce jsou k nalezení v příloze I.

Většinu zkoumaných slov jsem vybrala z tabulky s nejčastěji užívanými vulgarismy vycházející ze *Studie použití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů*, která byla provedena roku 2013 pod záštitou Národního institutu korejského jazyka (국립국어원). Slova byla záměrně zadána do formuláře v základním tvaru, ze kterého lze následně tvořit kompozita, či jej jinak modifikovat (např. 놈 [nom] – v původní tabulce se objevuje i ve formě složeniny 씨발놈 [ssiballom]). Dále jsem mezi zkoumaná slova přidala dvě, která průzkum z roku 2013 nevykázal, a to 닥치다 [takčchida] a 옛(떡)다 [jöt (mökta)].

닥치다 [takčchida] je stejně jako 꺼지다 [ködžida] verbem užívaným většinou v rozkazovací či podmiňovací větě při konfrontaci posluchače. Zařazením do výběru testovaných slov a následnou analýzou, budu schopna určit, zda se mezi takto podobnými slovy objeví odlišnosti v kolokaci či rozdílná frekvence užívání.

⁵⁸ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 76

⁵⁹ Citoslovce vyjadřující nelibost nebo nespokojenost (definice z online *Slovníku standardní korejštiny*) <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp?idx=207992>

⁶⁰ Všechny analyzované tvary vychází z mého průzkumu (pokud není uvedeno jinak).

옛 먹다 [jöt mökttta] jsem zařadila do výběru především pro vytvoření kontrastu mezi vybranými slovy (všechna ostatní jsou podle průzkumů korejských jazykovědců vysoce frekventovaná), dále také za účelem potvrzení či vyvrácení předpokládané nízké frekvence a v neposlední řadě k přesnému pochopení kontextuálního užití.

V tabulce 4 můžeme vidět seznam zkoumaných slov seřazených podle frekvence užití, vycházející z mého internetového průzkumu. Číslo uvedené pod hlavičkou „počet“ indikuje součet respondentů, kteří uvedli, že dané slovo užívají při každé příležitosti nebo i několikrát denně.

Tabulka 4: Zkoumaná slova seřazená dle frekvence užití v průzkumu

	lexém	počet		lexém	počet		lexém	počet
1	존나 [čonna] „hodně“	1689	6	지랄 [čiral] „blbost“	1189	11	뒤지다 [tödžida] „chcípnout“	750
2	씨발 [ssibal] „kurva“	1561	7	짤다 [ččölda] „hustý“	1145	12	놈 [nom] „chlap“	614
3	빡치다 [ppakčchida] „frustrující“	1282	8	병신 [pjögsin] „kripl“	1120	13	띠껍다 [ttikköptta] „nechutný“	520
4	새끼 [säkki] „parchant“	1275	9	닥치다 [takčida] „sklapnout“	879	14	옛먹다 [jötmökttta] „jdi do prdele“	444
5	좃 [čot] „čurák“	1244	10	꺼지다 [kködžida] „vypadnout“	813	15	거지 [ködži] „bezďák“	214

6.1 Čonna

존나 [čonna] je upravený tvar původního lexému 좃나 [čonna], které je původně složené z 좃 [čot] a 나다 [nada], kdy 좃 [čot] označuje mužské přirození a 나다 [nada] se dá

přeložit (mimo jiné) jako objevit se, růst (tzn. reference na erekci). **존나** [čonna] se používá k vyjádření něčeho extrémního, ve významu „hodně“ nebo „příliš“. Kwön Hüi-rin ve své knize také uvádí fakt, že skoro většina dotazovaných adolescentů ani neví, že se jedná o sprosté slovo. Neví původní význam nebo si myslí, že se jedná o příslovce důrazu. To můžeme považovat za jeden z hlavních důvodů jeho častého užívání.⁶¹

6.1.1 Etymologie

Současný tvar se údajně vyvinul z tvaru, který byl populární již od 70. let 20. století a tím je **열라** [jöllä] (fonetický zápis zkráceniny původního **열나다** [jöllada] „mít horečku“ popř. „být (do něčeho) zapálený“).⁶²⁶³ Distribuoval se stejně jako **존나** [čonna], např.: **열라 미친새끼** [jöllä mičchinsäkki] „extrémní magor“.⁶⁴ Stejný vývoj indikuje i existence tvaru **열나게** [jöllage]⁶⁵ „horlivě“ (entusiasticky). Význam zůstal stejný, pouze došlo k výměně za vulgárnější, tedy i expresivnější morfém (**כות** [čot]).

6.1.2 Analýza lexému

Připojením adverbia **존나** [čonna] prakticky k jakémukoliv slovesu, jak kvalitativnímu tak dějovému, vzniká intenzifikované slovní spojení. Význam determinovaného slova se nemění, pouze nabývá na expresivitě. Nejde pouze o expresivitu negativní, ale i pozitivní. Pozitivní příznak má např.:

- **존나 이쁘다** [čonna ippüda] „hrozně hezká“
- **존나 웃겨** [čonna ukkjö] „hrozně vtipný“⁶⁶
- **존나 맛있어** [čonna masissö] „hrozně dobrý“ (o jídle)

Čermákovo tvrzení, že mluvčí mnohem častěji hodnotí negativně, než pozitivně (viz 2), platí i v tomto případě. **존나** [čonna] totiž v intenzifikaci za účelem zdůraznění podráždění a dalších negativních emocí prokázala větší frekvenci a rozmanitost. Tuto skupinu slov lze shrnout jako projevy nelibosti, frustrace, naštvání a bezmoci. Mezi časté kolokace patří:

- **존나 답답해** [čonna tapttapchada] „to je (hrozně) frustrující“ (tíživé)
- **존나 짜증나** [čonna ččadžungna] „to je (hrozně) iritující“

⁶¹ KWŎN, *Bkküp önö*, s. 245

⁶² KIM, *Kugö pisogö sadžön*, s. 767

⁶³ <https://namu.wiki/w/%EC%A2%86%EB%82%98>

⁶⁴ <https://hinative.com/ko/questions/816038>

⁶⁵ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=48560

⁶⁶ Populární především u respondentek

- **존나** 빠치네 [čonna ppakčchine] „to mě (hrozně) sere“

Záměnu morfémů lze pozorovat na 겁나 [kõmna]. 겁이나다 [kõbi nada] (怯이나다) „mít strach“ stažené na 겁나 [kõmna] ve funkci adverbia lze přirovnat k českému „strašně“. V průzkumu bylo zaznamenáno s kvalitativním verbem 띵겁다 [ttikkõptta], tzn. 겁나 띵겁네 [kõmna ttikkõmne] „strašně hnusný“ (viz 6.12).

Co se však týče modifikací zápisu, slovo **존나** [čonna] v porovnání dalšími zkoumanými, nebylo zaznamenáno v jiném, než v původním **죗나** [čonna], 겁나 [kõmna] „strašně“ a hláskové zkratce **즈나** [č n]. Na druhou stranu morfém **존** [čon] (popř. **죗** [čot]) tvoří sylabické zkratky jako je např. **존나** 맛있다 [čonna masissõ] → **존맛** [čonmat] „hrozně dobrý“ a **존나** 웃겨 [čonna ukkjõ] → **존웃** [čonut] „hrozně vtipný“.

Příkladové věty:

- Při jídle-

와 이거 양 **존나** 많네

*Wa igõ jang **čonna** manne*

Wow, toho je **hrozně** moc.

<M, VŠ>

존나 어이없네

***Čonna** õiõmne*

Fakt nemám slov (zarážející)

<Ž, VŠ>

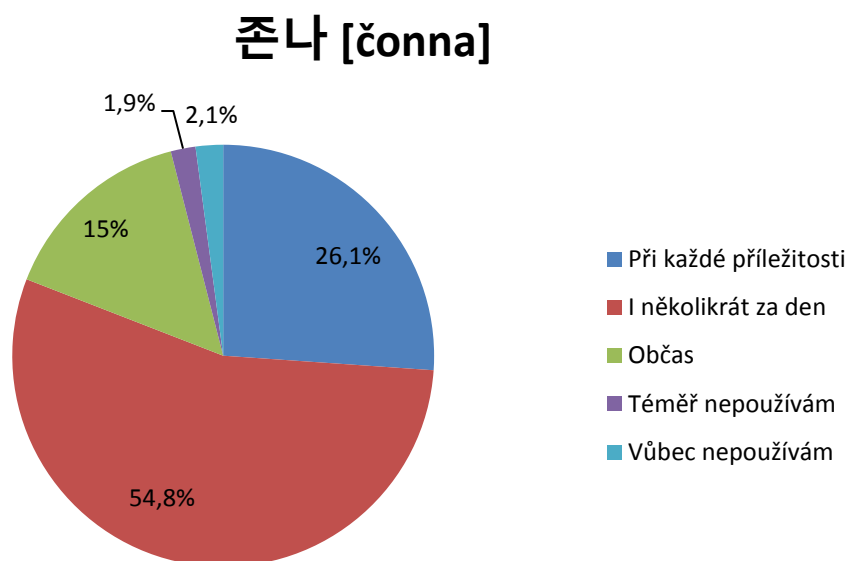
애새끼들 야구 **존나** 못해

*Åsäkkidül jagu **čonna** motchä*

Ty parchanti **vůbec** neumí hrát baseball

<Ž, VŠ>

Graf 2: Frekvence užití 존나 [čonna]



6.2 Ssibal

Vzhledem k tomu, že jde o nejkompexněji užívaný vulgarismus⁶⁷, prakticky napříč generacemi, můžeme očekávat širokou distribuci a řadu variací. Několik respondentů průzkumu ke své odpovědi poznamenalo, že jej lze umístit prakticky kamkoliv ve větě, v jakékoliv situaci. Konkrétně řečeno, lze jej užit k projevení naštvání, frustrace, radosti, překvapení i smutku. Tato variabilita je zapříčiněna skutečností, že jde o dvojí slovní druh citoslovce a atributiv (nesklonná adjektiva).⁶⁸ Tento jev se nazývá konverze (přesun ve slovnědruhově příslušnosti v podstatě beze změny tvaru slova, 품사의 전성). Lexém 씨발 [ssibal] také produktivně tvoří substantivní kompozita (např. 씨발새끼 [ssibalssäkki] „parchant“).

Překlad nejpoužívanějšího korejského vulgarismu do češtiny je obtížným úkolem. Do angličtiny bývá jednoduše přeložen jako „fuck“, což ve většině kontextů odpovídá korejskému užití. Když vezmeme v potaz všestrannost jeho užití (popisují níže), je nutné při překladu dbát kontext, ve kterém se slovo vyskytuje, např. ve formě citoslovce by způsobem užití odpovídalo českému „kurva“ nebo „do prdele“. V kompozitech je překlad do češtiny závislý na kontextu.

⁶⁷ Co se týče frekvence, je v žebříčku na druhém místě, ale nejpoužívanější 존나 [čonna] se používá prakticky pouze za účelem zdůraznění.

⁶⁸ KIM, *Kugö pisogö sadžon*, s. 600

6.2.1 Etymologie

Podle Kwŏn Hŭi-rin byla původní forma tohoto slova 씹할 [ssibhal], přičemž 씹 [ssib] pejor. označuje ženské přirození a 할 [hal] je budoucí participium pomocného slovesa dělat. 씹할 [ssibhal] tedy znamená mít sex. Hláskovým posunem následně vzniklo současně užívané 씨발 [ssibal]. Autorka dále zdůrazňuje, že se nejedná o akt z lásky mezi mužem a ženou, nicméně o abnormální akt, který je tímto způsobem posměšně označován.⁶⁹ Tato teze se zdá být napříč internetovými fóry a slovníky nejstálenější tedy i nejpravděpodobnější.⁷⁰

6.2.2 Analýza lexému

Kromě nezměněného tvaru ve funkci citoslovce existuje řada populárních kompozit obsahující slovo 씨발 [ssibal], ty lze zúžit na následující výčet nejoblíbenějších: 씨발새끼, 개씨발, 씨발놈, 씨발년 [ssibalsäkki, kässibal, ssiballom, ssiballjŏn]. Konkrétně u 씨발놈/년 [ssiballom/njŏn] byla zaznamenána odchylka v obvyklém slovotvorném procesu připojování ženského či mužského rodu. Na rozdíl od ostatních zkoumaných slov je to totiž možné pouze přímým připojením 년/놈 [njŏn/nom] k substantivu v nulovém pádu → mužský rod 씨발놈 [ssiballom] a ženský 씨발년 [ssiballjŏn]. U následujících slov zkoumaných v této práci je vytvoření ženského rodu, resp. i mužského rodu možné užitím srovnávacího kvalitativního slovesa 같다 [katta]. Nicméně u 씨발 [ssibal] je tímto způsobem není možné tvořit. Dále je třeba zmínit velmi častý fonetický zápis, tzn. záměnu ㄴ [n] za ㄹ [l] v psané formě 씨발년 → 씨발련 [ssibalnjŏn⁷¹ → ssiballjŏn] a 씨발놈 → 씨발롬 [ssibalnom⁷² → ssiballom].

Pro takto frekventovaně užívané slovo existují desítky variant zápisu včetně hláskových zkratk. Změnami zápisu jsou zde myšleny hlavně vokálové změny a intenzifikace (viz tabulka 5). Hlavní takovou změnou je bezpochyby užití jednoduchého ㅅ [s] namísto ㅆ [ss]. Je tedy třeba brát v potaz, že všechny zmíněné příklady mohou být v psaném

⁶⁹ KWŎN, *Bkkŭp ŏnŏ*, s. 242

⁷⁰ Stejná data zaznamenána v následujících knihách, slovnících, a internetových zdrojích:

KIM, *Kugŏ pisogŏ sadžon*, s. 600;

I, *Jok, ingan kŭrigo hangugin*, s. 22;

<https://namu.wiki/w/%EC%94%A8%EB%B0%9C>;

<https://ko.wiktionary.org/wiki/%EC%94%A8%EB%B0%9C>

⁷¹ transliterace

⁷² transliterace

projevu jistým způsobem modifikovány, a to nejčastěji právě užitím jednoduchého s (ㅅ). V průzkumu se objevilo několik odlišných způsobů zápisu slova 씨발 [ssibal], vybrané můžeme vidět níže.

Tabulka 5: Časté formy zápisu slova 씨발 [ssibal]

modifikace	transkripce	modifikace	transkripce
씨마, 시마	[ssiba, siba]	씨발, 식발, 씨마, 씨벌	[ssüibal,süibal,ssüiba,ssüiböl]
쓰마	[ssüba]	썬발, 썬발, 썬발	[ssüppöl, ssüppal, ssübal]
슈발	[sjubal]	시마라	[sibara]
씨빨, 씨팔	[ssippal, ssipchal]	씨부럴, 씨부랄, 씨부래	[ssiburöl, ssibural, ssibure]

Přestože by se mohlo zdát, že k hláskové změny jsou záležitostí pouze moderní online konverzace, v *Kugŏ pisogŏ sadžŏn (Slovníku korejských vulgarismů)* je uvedeno mnoho příkladových vět obsahujících různé modifikované zápisy lexému. Tyto příklady jsou ve většině případů vyjmuty z románů datovaných do druhé poloviny 20. století, nejčastěji 70. a 80. let.⁷³ Na základě těchto příkladů lze tvrdit, že hláskové variace se promítají i do mluveného jazyka a jejich historie sahá před samotný začátek vývoje internetové komunikace.

Základními hláskovými zkratkami jsou ㅅㅂ [sb] a ㅅㅅ [ssb]. Můžeme se však setkat i s ㅅㅍ [spch] či ㅅㅍㅍ [sspp]. Mohou se objevovat v kolokaci dalších zkratk např.: ㅅㅂ ㅅㄱ = 씨발 새끼 [ssibal säkki]. Docházelo i k jejich připojení k substantivům, např. ㅅㅂ년아 = 씨발년아 [ssiballjŏna], ㅅㅂ놈아 = 씨발놈아 [ssiballoma].

Příkladové věty:

실제로 보니까 씨발이다.

Silččero ponikka ssibarida.

Jak na to tak koukám, stojí to za **hovno**.

<M, VŠ>⁷⁴

씨발...저 차는 운전 똑바로 안하나?(혼잣말)

Ssibal... čŏ čchanŭn undžŏn ttokpparo annana?

⁷³ KIM, *Kugŏ pisogŏ sadžŏn*, s. 594 -601

⁷⁴ M = muž; Ž = žena; VŠ = vysoká škola; VSŠ = vyšší střední škola; SŠ = střední škola

Do prdele ... to nemůžeš řídit normálně? (sám pro sebe)

<Ž, VŠ>

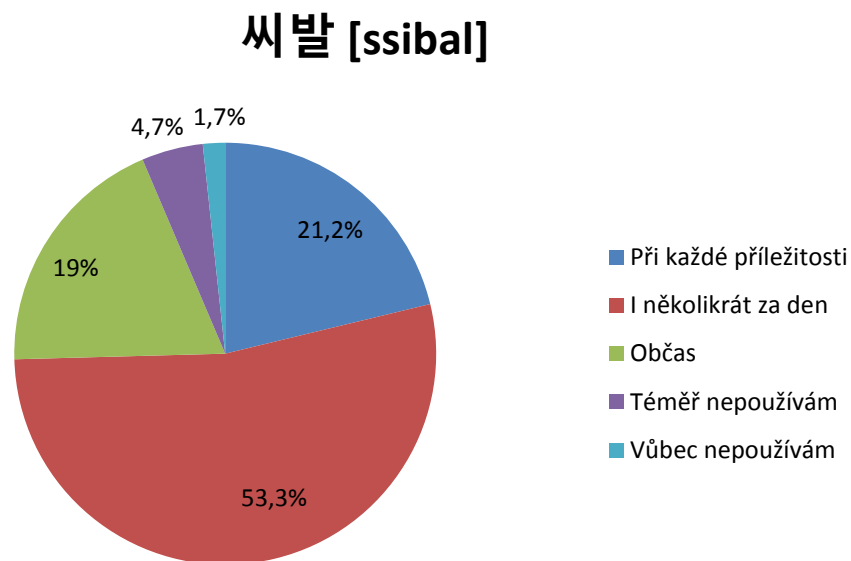
아 씨발 수업 듣기 싫다.

A *ssibal* suõp tũkki siltcha.

A **kurva** nechce se mi na hodinu.

<M, VŠ>

Graf 3: Frekvence užití 씨발 [ssibal]



6.3 Ppakčchida

Slovesné kompozitum **빡치다** [ppakčchida] indikuje situaci, kdy je člověk rozzloben natolik, že je otřesen, jako by ho někdo udeřil do hlavy. Stav naštvání, rozzlobení, kdy nechceme problému čelit, jen jsme neustále naštvání. Často se jedná o vliv několika vnějších aspektů, které nám způsobují stres, mnohdy je nelze jakýmkoliv způsobem řešit a stres proto přechází ve zlobu, která se jedním slovem nazývá **빡치다** [ppakčchida].⁷⁵

⁷⁵ KWŎN, *Bkkũp õnõ*, s. 91

6.3.1 Etymologie

Existuje několik teorií o vzniku tohoto verba, nicméně žádná není oficiálně potvrzena.⁷⁶ Spekuluje se o původu z japonštiny, kde údajně existuje ekvivalentní výraz i slovo ze kterého bylo **빡치다** [ppakčchida] přejato. Jiní tvrdí, že morfém **빡** [ppak] je korejský dialekt slova **벽** [pjök] „zed“, v tom případě by **빡치다** [ppakčchida] znamenalo „bít do zdi“. Nejpravděpodobnější se zdá být spojení morfému **빡** [ppak] ze slova **마빡** [mappak] pejor. „čelo“ a slovesa **치다** [čchida].⁷⁷ Tuto teorii uvádí i Kwŏn v *Bkkŭp ōnŏ*.⁷⁸

6.3.2 Analýza lexému

Z výpovědí respondentů internetového průzkumu, v sekci volné odpovědi, vyplývají dvě základní užití, a tím je povzdech a rozkaz popř. prosba směřovaná k posluchači. S tímto tvrzením korelují i data získaná v sekci uzavřených odpovědí, kde respondenti označili **빡치다** [ppakčchida] za druhé nejpoužívanější slovo ve formě samomluvy (혼잣말). V případě povzdechnutí si nad nepříjemnou situací často samotnému lexému předchází **아** [a] nebo **하** [ha], citoslovce povzdechu/zvolání a na konci slova je připojena indikativní koncovka **-네** [ne]. Prosba nebo rozkaz měly obvykle formu: **빡치게 하지마(라)** [ppakčhige hadžimara] tzn. „už mě neštví“, dosl. „nedělej tak, abych byl našťvaný (frustrovaný)“. Lze ale použít i **빡치게 만들다** [ppakčhige mantŭlda].

Docházelo i k výraznějším zásahům do lexému, a to např. k úplné záměně slovesa **치다** [čchida] „tlouct rukou“ (pěstí) za **때리다** [ttärida] „mlátit“. Na zaznamenaném slově **졸빡때리네** [čolppakttärine] lze demonstrovat hned několik výše zmíněných slovotvorných jevů. Morfém **졸** [čol] zde zastává funkci intenzifikátoru (stejně jako v tabulce č. 6) a záměna verba **치다** [čchida] za **때리다** [ttärida] může být také chápána jako snaha mluvčího ještě více zdůraznit své podráždění. Stejným způsobem došlo k záměně za verbum **돌다** [tolda] zbláznit se, které se ale výrazněji odchyluje od původního významu slovesa **빡치다** [ppakčchida]. V průzkumu byly tyto změny nejčastěji zaznamenány v následujících formách: **빡돌다/빡도네/개빡돌게 하다** [ppakttolda/ppakttone/käppakttolge hada].

⁷⁶ http://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=60&qna_seq=135758&pageIndex=1

⁷⁷ <https://namu.wiki/w/%EB%B9%A1>

<http://ppaktion.maru.net/240>

⁷⁸ KWŎN, *Bkkŭp ōnŏ*, s. 91

V odpovědích respondentů nelze přehlédnout množství zkrácených tvarů a zkratek. V jedné z těchto sylabických zkratek se objevuje anglické slovo *deep* – hluboký, a to ve formě cizího morfému „딥“ [tip] plnící funkci intenzifikátoru. 딥빡 [tippak] tedy znamená „být hluboce naštvaný“. Kromě této výjimky se zbytek frekventovaných zkrácenin a sylabických zkratek skládal zpravidla jen z korejských morfémů. Mezi nejčastější zaznamenané zkrácené tvary patří:

Tabulka 6: Sylabické zkratky dějového slovesa **빡치다** [ppakčchida] a jeho alternací

zkrácený tvar	původní tvar	význam
개빡 [käppak]	개빡치다 [käppakčchida]	Připojením intenzifikačního prefixu 개 [kä] vzniká expresivnější tvar, „hodně naštvaný“.
존빡/졸빡 [čonppak/čolppak]	존나 빡치다 [čonna ppakčchida]	Podobně jako u 개 [kä], 존빡 [čonppak] lze přeložit jako „hrozně (extrémně) naštvaný“.
씹빡 [ssippak]	씹빡치다 [ssippakčchida]	Morfém 씹 [ssip] tvoří stejně pejorativní tvar jako je tomu u 존빡 [čonppak].

Již na výše uvedených zkratkách lze pozorovat, užití prefixu 개 [kä-], expresivního adverbia 존나 [čonna] nebo morfému 씹 [ssip] za účelem zvýšení pejorativnosti. V rámci intenzifikace zvolání/povzdechu se v kolokaci také objevovala adverbia jako je 진짜(로) [čičča(ro)] a 진심 [činsim] opravdu/upřímně. V přímé konfrontaci posluchače obvykle následovalo 꺼져 [kködžjǒ] nebo 닥쳐 [takčhjǒ] (viz 6.9).

V rámci rozboru tohoto slova, je třeba zahrnout i idiom 열받다 [jǒlpatta] (熱받다) „být velmi (vroucně) naštvaný“, který se užívá ve stejném kontextu jako 빡치다 [ppakčchida], což může vést k záměně nebo použití dalšího zaznamenaného výrazu 열빡치다 [jǒlppakčchida].

Příkladové věty:

진짜 사람 **빡치게** 하는데 재주 있다

Čičča saram ppakčchige hanunde čädžu itta

Ty máš opravdu nadání **srát** lidi.

<M, VŠ>

개빡치죠? 대가리 스팀 나오죠?

[Käppakčhidžjo? Tägari sūtchim naodžjo?]

Sere Váš to, že? Kouří se Vám z palice, že?

<Ž, VŠ>

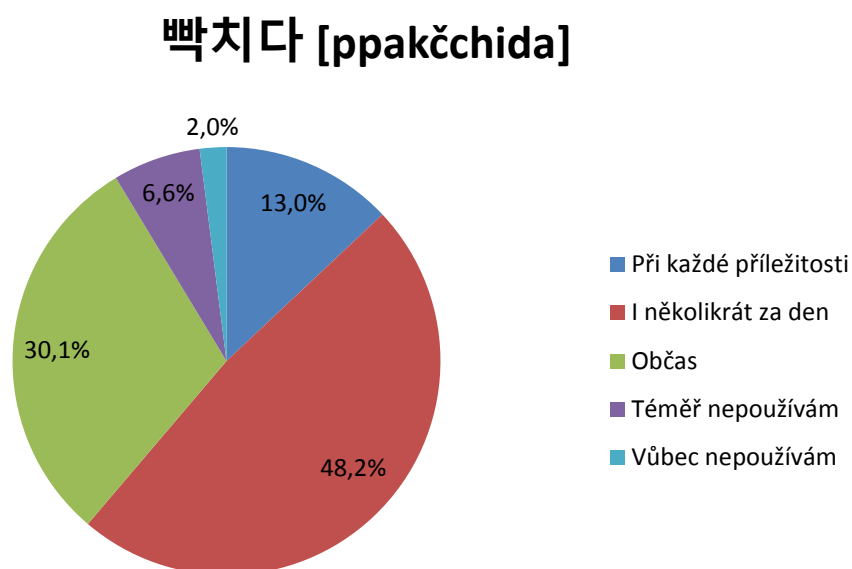
네가 잘못해놓고 책임을 안 지니까 내가 빡치는 거야, 알겠어?

[Nega čalmotchänokcho čhägimül an činikka näga ppakčchinün köja, algessö?]

Protože jsi udělal/a chybu a neneš za ni odpovědnost, tak **jsem naštvanej**, chápeš?

<M, VŠŠ>

Graf 4: Frekvence užití 빡치다 [ppakčchida]



6.4 Säkki

Slovo 새끼 [säkki] „mládě“, samo o sobě nemá nikterak hanlivý význam, nicméně třeba ve spojení se substantivem 개 [kä] „pes“, opět neutrálním, vzniká jedna z nejčastěji používaných nadávek, která je vzorovým příkladem spojení dvou adherentních expresiv v kompozitum se silně negativní konotací. Distribuce lexému 새끼 [säkki] se ale neomezuje pouze na spojení 개새끼 [käsäkki].

Souhrnně můžeme říci, že kompozita tvořená připojením 새끼 [säkki] označují posluchače za „něčího potomka“. I Čöm-sik ve své knize uvádí, že ve vulgárním jazyce Korejců se nejedná pouze o negativní evaluaci mluvčího, ale i jeho předků. Například užitím právě 개새끼 [käsäkki] (dosl. štěně; obdobný český ekvivalent – čubčí syn), mluvčí útočí nejen na posluchače, ale navíc nazývá jeho rodiče psy. I také zdůrazňuje hloubku tohoto označení, protože údajně indikuje, že posluchačova matka se vídá s jinými muži, nestará se o domácnost ani o sebe a obecně řečeno, celá posluchačova rodina nežije v souladu s dobrými mravy.⁷⁹

Na základě dat získaných průzkumem by se dalo spíše předpokládat, že rodilí mluvčí slovo často používají pouze pro zvýšení pejorativnosti jiného vulgarismu (např. 병신새끼 [pjöngsinsäkki]), nikoli s úmyslem přímo urazit posluchačovu rodinu. To je patrné především z vysoké frekvence, způsobu distribuce a častého užití fonému ㅋ [kch] označujícího smích.

6.4.1 Etymologie

Historie slova 새끼 [säkki] sahá do 15. století, nicméně v tomto případě jde o označení mláděte nějakého zvířete bez příznaku⁸⁰. Pak Suk-hüi hovoří o vývoji ze slova 시아우 [siau] pojmenování manželova mladšího bratra (švagr), nicméně také zmiňuje, že původní význam úplně vymizel⁸¹. Kdy získalo svou negativní konotaci, tedy není zřejmé. Díky své úzké souvislosti s kompozitem 개새끼 [käsäkki] můžeme předpokládat podobný vývoj. Kwön Hüi-rin ve své knize uvádí dvě definice slova 개새끼 [käsäkki]:

1. Pes, narozený z incestu tudíž bez smyslu pro morálku jako nízký tvor. Tuto definici můžeme pro snadnější pochopení rozšířit o výňatek z knihy *Ingan kŭrigo hangugin*, kde je jako jeden z důvodů označování někoho za psa uvedeno, že v dávných dobách se psi svévolně pářili mezi sebou nehledě na příbuznost, čemuž lidé s nechutí přihlíželi. Také že za konfucianismu bylo chování, které znamenalo vyloučení ze společnosti, často připisováno právě psům. Pro to, jak byl pes za své chování vnímán, se začalo 개 [kä] hojně užívat coby prostředek ke znevažování posluchače⁸²

⁷⁹ I, *Jok, ingan kŭrigo hangugin*, s. 29-30

⁸⁰ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=65449

⁸¹ http://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do;front=0AD5A77DF16AC172F172CF074A753EC1?mn_id=61&qna_seq=28860&pageIndex=1

⁸² I, *Jok, ingan kŭrigo hangugin*, s. 29

2. Když generál *Kjebäk* prohrál proti *Sillské* armádě a *Päkče* padlo, začal 31. král *Päkče* (*Üidža*) lid přezdívat *käsegi* (開世機) ve smyslu, aby se stali lidmi, kteří v budoucnosti zemi znovu obnoví. Na straně *Silly* se však za účelem zesměšnění začalo toto slovo vyslovovat s napjatou hláskou ㄱㄱ [kk] tzn. *käsäkki*.⁸³

6.4.2 Analýza lexému

Dle očekávání bylo nejčastěji zaznamenaným kompozitem *개새끼* [käsäkki], obvykle ve formě vokativu *개새끼야* [käsäkkija] (i stažené *개새끼야* [käsäkkja]). V průzkumu bylo kromě něj zaznamenáno enormní množství kompozit. Můžeme s nadsázkou říci, že se dá připojit prakticky k jakémukoliv substantivu. Kromě obvyklých vulgárních substantiv (viz tabulka 7), která se často pojí se slovem *새끼* [säkki], značnou část tvořila zvířata (např. *돼지새끼* [twädžisäkki] „sele“), což se může zdát jako přirozený jev, nicméně pro češtinu je přirovnání například k hmyzu spíše neobvyklé. Taková kompozita měla sice nízkou frekvenci, ale je třeba zmínit např.: *버리지새끼* [pörödžisäkki] „havět“, *모기새끼* [mogisäkki] „komár“ a *벌레새끼* [pöllesäkki] „hmyz“.

Tabulka 7: Vybraná kompozita obsahující slovo *새끼* [säkki]

kompozitum	tvorba kompozita	český ekvivalent
씨발새끼 [ssibalsäkki]	씨발 + 새끼 [ssibal + säkki]	„hajzl“
머저리새끼 [mödžörisäkki]	머저리 + 새끼 [mödžöri + säkki]	„blbec“
쓰레기새끼 [ssüregisäkki]	쓰레기 + 새끼 [ssüregi + säkki]	„špína“
병신새끼 [pjöngsinsäkki]	병신 + 새끼 [pjöngsin + säkki]	„kretén“
쌈새끼 [ssipssäkki]	쌈+새끼 [ssip + säkki]	„píčus“
거지새끼 [ködžisäkki]	거지+새끼 [ködži + säkki]	„žebrák“

Srovnávací kvalitativní sloveso *같다* [katta] hraje zásadní roli v odvozování dalších tvarů od lexému *새끼* [säkki] i *개새끼* [käsäkki]. Při tvorbě slovního spojení nebo kompozita je *새끼* [säkki] vždy členem determinovaným, tedy úplně na konci spojení nebo slova. V souladu s tímto tvrzením, nebylo zaznamenáno připojení slovesa *같다* [katta] za samotné *새끼* [säkki], tzn. není vhodné říci *새끼같은* ○○ [säkkigatchün__]. Jediným

⁸³ KWÖN, *Bkküp öňö*, s. 28

„správným“ způsobem je tedy ㅇㅇ 같은 새끼 [__katchün säkki]. Takovýmto způsobem tvořených spojení byla zaznamenána celá řada. Mezi nejpopulárnější patří např.:

- 개같은 새끼 [kākatchün säkki] → 개같은 [kägatchün] „být jako pes“ + 새끼 [säkki] „parchant“ → implikuje podřadnost
- 좆같은 새끼 [čotkkatchün säkki] → 좆같은 [čotkkatchün] „být jako penis“ + 새끼 [säkki] „parchant“ → morfém 좆같은 [čotkkatchün] zde nese význam něčeho zlého, lze jej proto přirovnat k 나쁜놈 [nappūnnom] „hajzl“
- 병신같은 새끼 [pjōngsingatchün säkki] → 병신 [pjōngsingatchün] „chovat se jako dement“ + 새끼 [säkki] → „idiot“

V rámci psaného projevu jsou v souladu s distribucí celých lexémů, nejčastější zkratky ㅁㅌㅅㅑ → 미친 새끼 [mičchin säkki], ㅑㅌㅑ → 개새끼 [käsäkki] a ㅌㅌㅅㅑ → 시발새끼 [sibalsäkki]. Co se týče modifikace zápisu, kromě staženého vokativu 개새끼 [käsäkkja], se užívá řada variací zápisu. Mezi nimi např.: 새키 [säkchi], 셋기 [säski]⁸⁴, 새기 [sägi], 섹기 [säkki] (přesun fonému ㅑ [k] do finály předchozí slabiky, výslovnost zůstává stejná).

Příkladové věty:

야 이 새끼야 그것도 제대로 못하나?

Ja i säkkija kŭgōtto čedäro motchana?

Ty **parchante**, ani tohle pořádně neumíš?

<M, VŠ>

그만 처먹어 돼지새끼야!

Kūman čchōmōgō twädžisäkkija!

Přestaň už žrát ty **prase!**

<M, VŠ>

아 이 새끼 존나 취했어

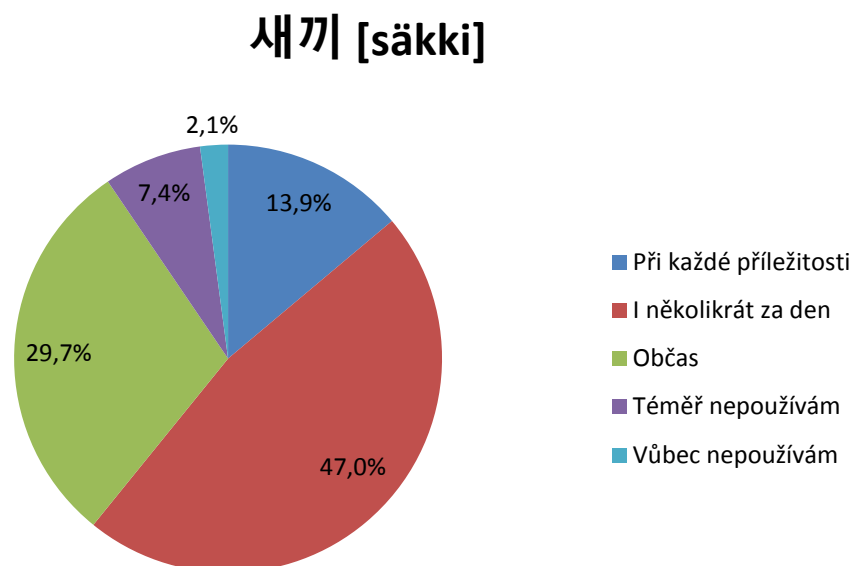
A i säkki čonna čchühässō

⁸⁴ transliterace

Ah, **ten** je ale (**hodně**) ožralej

<M, VŠ>

Graf 5: Frekvence užití 새끼 [säkki]



6.5 Čot

Dva nejužívanější ekvivalenty pro 좆 [čot] jsou 자지 [čadži], 고추 [kočchu]. Pro 씹 [SSIP] zase 보지 [podži]. Nicméně ani jeden z těchto ekvivalentů není tak slovotvorný jako morfém 좆 [čot], na který se zaměřuji v této kapitole.

6.5.1 Etymologie

Etymologie pejorativních označení pohlavních orgánů 좆 [čot] a 씹 [SSIP] je více než nejasná. Online slovník korejštiny (우리말샘) ani další důvěryhodné zdroje původ slov neuvádějí. Na oficiálních stránkách *Národního institutu korejského jazyka* (국립국어원) v sekci otázek a odpovědí, můžeme nalézt žádost o potvrzení jedné z tezí týkajících se původu těchto dvou slov. Odpověď pouze připouští nedostatek zdrojů na toto téma, pročež je těžké teze vyvrátit nebo potvrdit.⁸⁵ Nezbyvá tedy než polemizovat, který z údajných původů je ten pravý.

⁸⁵ http://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do;front=D8483E58BB25367C23000B065B8F44FF?mn_id=61&qna_seq=80734

Napříč internetovými blogy a fóry lze narazit na nejrůznější teorie. Jednou z nich je např. vznik z čínských znaků pro 조 (燥) [čo], „suchý“ a 습 (濕) [süp] „mokrý“.⁸⁶ Proti tomu se vyhrazuje I Čöm-sikova teze o vzniku slova 째 [ssip], tzn. „posvátné místo, kde se pozřením semena rodí život“. I jeho další výklad o sloučení 씨 [ssi] semeno a 입 [ip] „ústa“, tzn. „ústa, která jí semeno“.⁸⁷

6.5.2 Analýza lexému

좃같다 [čotkkatta] (i 좃같이 [čotkkačchi]) je prostředek negativní evaluace, vyjadřující mluvčího nespokojenost či nelibost.⁸⁸ V mluveném projevu se nejčastěji připojuje koncovka -네 [-ne] → 좃같네 [čotkkanne], případně mu může předcházet citoslovce jako 아 [a] nebo 하 [ha]. V tomto tvaru může dále rozvíjet (determinovat) substantivum, např.: 좃같은 소리 [čotkkatchün sori], vhodným českým ekvivalentem je „blábol“ nebo „blbost“, k tomu lze ještě připojit pomocné sloveso 하다 [hada] a vytvořit tak verbální frázi.

Jednou z častých odpovědí bylo 좃까 [čotkka], nebo tvar po vypuštění konsonantu [ㅈ] → 조까 [čokka]^{89 90}. Vznik slova spojením morfému 좃 [čot] a neutrálního dějového slovesa 까다 [kkada], jehož mnohé významy jsem již zmiňovala v předchozí kapitole, stejně tak jako význam kompozita 좃까 [čotkka] „vyhul“. Co se týče kontextu, ve kterém je slovo obvykle užíváno, internetové definice se shodují na podobnosti s distribucí, jakou má například 엇먹어 [jöt mögö] (viz 6.13) nebo 닥쳐 [takčhjö] (viz 6.9) popř. 지랄하지 마 [čiralhadži ma] (viz 6.6).⁹¹

Morfém 좃 [čot] byl kromě 좃까 [čotkka] zaznamenán v kolokaci několika dalších dějových slovesech. Jedním z nejfrekventovanějších je 좃되다 [čottwöda] zejména s koncovkou minulého času → 좃됐다 [čottwätta], toto verbum se používá k negativní evaluaci situace obdobně jako neutrální 큰일났다 [kchünillatta] nebo 망했다 [manghätta]. V češtině mu odpovídá slovní spojení „to je v prdeli“ nebo „to je na hovno“. Dalším slovesem je 좃빨다 [čotppalda] složené z morfému 좃 [čot] a verba 빨다 [ppalda] „sát“ (nebo cucat), což

⁸⁶ <https://namu.wiki/w/%EC%A2%86>

⁸⁷ I, *Jok, ingan kûrigo hangugin*, s. 22

⁸⁸ KIM, *Kugô pisogô sadžön*, s. 772

⁸⁹ Usnadnění výslovnosti, popř. vyhýbání se užití celého slova.

(<https://namu.wiki/w/%EC%A2%86%EA%B9%8C>)

⁹⁰ 조까 [čokka] je ve slovníku (국립국어원) popsáno jako dialekt slova 조금 [čoküm] „trochu“

⁹¹ <https://librewiki.net/wiki/%EC%A2%86>

<https://namu.wiki/w/%EC%A2%86%EA%B9%8C>

je pejorativní označení pro orální sex.⁹² Obvykle se užívá v imperativu 좃(이나) 빨아 [čot(ina) ppara] nebo 빨아라 [pparara] („vykuř mi“).

Nelze opomenout i několik frází obsahujících morfém 좃 [čot]. Mezi nimi i slavná filmová fráze 좃이나 까잡쉬 [čodžina kkadžapswö] užitá korejským hercem I Böm-su ve filmu 짝패 [ččakpchä]⁹³. 잡수다 [čapssuda] coby zdvořilostní forma slovesa 먹다 [mökta] „jíst“, zde funguje jako prostředek intenzifikace, jako je tomu např. u 옛먹다 [jötmeökta] (viz 6.13). Poměrně často se vyskytovala fráze 귀에 좃 박았냐 [kwüie čot paganja] dosl. „máš v uchu vražený penis?“, přenesený význam „neslyšel/a jsi?“. Dále také 좃잡고 반성해라 [čoččapppo pansöngħara] dosl. „chyt’ se za penis a zpytuj svědomí“, tedy hluboce zpytovat svědomí (sebereflektovat)⁹⁴.

Mezi zaznamenanými tvary je i několik dalších slovních spojení jako je 좃도 아니다 [čotto anida], které může být chápáno hned několika způsoby, a to „být snadný“, „být bezcenný“ nebo samostatně stojící 좃도 [čotto] jako pejorativní tvar slova 조금도 [čogümto] „jen trošku“⁹⁵. V neposlední řadě 좃만하다 [čonmanhada] jež se užívá k označení něčeho malého.

Jednoslabičné slovo nedává příliš prostoru k modifikaci zápisu, přesto byly zaznamenány dvě variace, a to 좃 [čos] a 좃 [čot]⁹⁶. U obou případů jde o fonetický zápis.⁹⁷ Účelem jeho užívání je obvykle snaha o ozvláštnění projevu nebo vyhnutí se cenzuře.

Hlásková zkratka ㅈ [č] se běžně připojuje ke slovům jako je tomu v případě celého morfému (např.: ㅈ같다 [čkkatta] = 좃같다 [čotkkatta]). 좃망 [čonmang] je slabičnou zkratkou slovního spojení 좃나 망했다 (viz 6.1).

Příkladové věty:

시발새끼 게임 좃같이 하네

Sibalsäkki keim čotkačchi hane

Ten parchant **vůbec neumí** hrát.

<M, VŠ>

⁹² KIM, *Kugö pisogö sadžön*, s. 779

⁹³ Anglický název *The City of Violence* (2006)

⁹⁴ <https://librewiki.net/wiki/%EC%A2%86>

⁹⁵ KIM, *Kugö pisogö sadžön*, s. 776

⁹⁶ transliterace

⁹⁷ Faktická výslovnost všech finál se omezuje na 7 implozivních souhlásek. V tomto případě se jedná o implozivní *t*, které se čte u grafémů ㅌ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, ㅍ, (ㅎ) [t, s, ss, č, čch, tch, (h)].

아 기분이 좇같네.

A kibuni čotkkanne.

A mám náladu **na hovno**.

<M, VŠ>

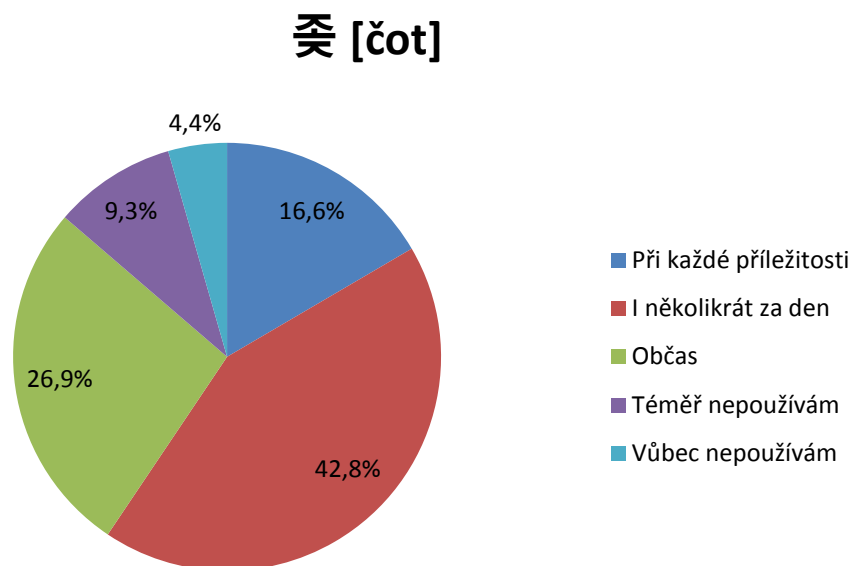
군대 가기 좇같겠다

Kunde kagi čotkkatkketta

To musí být **na hovno** jít na vojnu.

<M, VŠŠ>

Graf 6: Frekvence užití 좇 [čot]



6.6 Čiral

Jednoslovně definovat pojem 지랄 [čiral] je velmi nelehký úkol, protože jeho význam je proměnlivý v závislosti na kontextu. Bez ohledu na to, jím můžeme obecně označit chování či člověka, který přehání, vymýšlí si, nebo vytváří zbytečný povyk. Ve vulgárním jazyce adolescentů se nejčastěji objevuje jako sloveso tvořené spojením 지랄 [čiral] a pomocného slovesa 하다 [hada] popř. slovesa 떨어다 [ttölda]. Další slovesa, která lze dle slovníku připojit k tomuto substantivu, tj. 부리다 [purida] a 치다 [čchida]⁹⁸ jsem v průzkumu nezaznamenala.

⁹⁸ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=23569

Jedná se o neosobní vulgarismus, tzn. nelze jím označit člověka přímo, neexistuje vokativ ani kompozita s morfémy *놈* [nom] a *년* [njön].

6.6.1 Etymologie

První zmínky o tomto slově pochází z knihy publikované roku 1690 (역해유해), kde je zapsán v původním tvaru, a tím je *딜알* [tiral]. *지랄* [čiral] z lékařského hlediska běžně označuje symptomy epilepsie, tzn. vyvrácené oči, pěna z úst a křeč celého těla. V současné mluvě se tímto slovesem indikujícím symptomy epileptického záchvatu přezdívá člověk, který bez jasného důvodu ztratil sebekontrolu a chová se jako šílený, nepřičetný.⁹⁹

6.6.2 Analýza lexému

Nejčastější formou je rozkaz v záporu: *지랄 하지마* [čiralhadžima] a jeho variace, mezi které patří např. *자랄 (하지) 말고* [čiral hadži malgo], *지랄 (좀) 하지마(라)* [čiral čom hadžima(ra)], *지랄 좀 작작해라* [čiral čom čakčakchära] všechny můžeme do češtiny přeložit jako „nedělej blbosti“. Může se užívat v reakci na něčí chování, ale i na něčí výpověď. V takovém případě je *지랄하지마* [čiral hadžima] „nedělej si ze mě prdel“ pejorativním ekvivalentem neutrálního *거짓말하지마* [ködžinmaradžima] „nelži“. Ve stejném kontextu lze užít i *좃까* [čotkka] (viz 6.5) nebo *옛 먹어* [jöt mögö] (viz 6.13).

Mezi výrazně modifikované tvary patří *지랄똥 싸다* [čiralttong ssada]. Dochází zde k připojení *지랄* [čiral] k ustálenému spojení *똥 싸다* [ttong ssada] „kálet“, čímž vzniká celkově expresivnější výraz. Připojením substantiva *돈* [ton] „peníze“ vzniká *돈지랄하다* [tonččiralhada], slovní spojení, které se do češtiny dá přeložit jako „nezřízeně utrácet peníze“.¹⁰⁰ To se však v analyzovaných odpovědích vyskytovalo jen velmi zřídka. Jako je tomu u řady sloves i podstatných jmen, i zde je možné prefixem *개-* [kã-] zvýšit pejorativnost výpovědi. V průzkumu jsem zaznamenala např. *개지랄하네* [kädžiralhane], *개지랄하지 마* [kädžiralhadži ma].

Průzkum vykázal vysokou frekvenci užití ustáleného spojení *지랄하고 자빠졌네* [čiralhago čappadžjönne], doslova skolit se v důsledku epileptického záchvatu. Připojením *-고 자빠졌네* [-ko čappadžjönne], obecně vzniká pohrdavé označení indikované činnosti (verba, které mu předchází), a tím se i zvyšuje pejorativnost celé fráze. V praxi samozřejmě

⁹⁹ KWŎN, *Bkkŭp ōnŏ*, s. 238

¹⁰⁰ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=130939

nejde o doslovný popis situace, ale o přenesený význam. Je třeba zmínit, že se nejedná o monokolokabilní verbum, užívá se totiž ve frázích jako je 놀고 자빠졌네 [nolgo čappadžjönne] tzn. sarkasticky „fakt zábava“ nebo 웃기고 자빠졌네 [ukkigo čappadžjönne] sarkasticky „moc vtipný“.

Stejně jako je tomu u řady zkoumaných slov, i 지랄 [čiral], resp. 지랄 하지 마시죠 [čiral hadži masidžjo] a deverbalizované 지랄마셈 [čiralmasem] jsou typickými příklady užití honorifikace, za účelem zdůraznění (mluvčího) podráždění.

Nechybí také hláskové zkratky užívané pouze psané formě. Průzkum odhalil v kolokaci se zkratkou ㄷㄹ [č l] (i lexémem 지랄 [čiral]) další zkratku, kterou je ㄴㄴ [nn], pocházející z anglického „no no“¹⁰¹. Tato přejatá zkratka se vyskytuje výhradně v jejich okolí.

Příkladové věty:

입에서 지랄말고는 안나오냐?

Ibesö čiralmalgonŭn annaonja?

Umíš z té pusy vypustit i něco jinýho než jen **sračky**?

<M, VŠ>

제발 지랄 좀 작작해 병신아.

Čebal čiral čom čakčakchä pjöngsina.

Prosím tě, přestat už dělat **hovadiny debile**.

<M, VŠ>

아 이 새끼 또 개지랄 떠네.

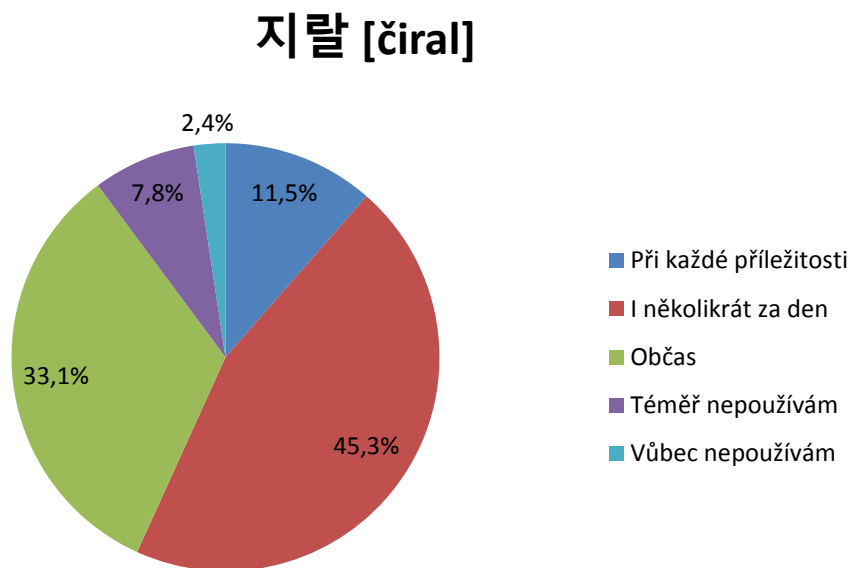
A i säkki tto küdžiral ttöne.

Ai ten parchant zase **vyvádí**.

<M, VŠ>

¹⁰¹ ČÖN, Čchöngsonjön külmal sajonge natchanan önpchongnjökkwa kjuböm pchagö, s. 247

Graf 7: Frekvence užití 지랄 [čiral]



6.7 Ččolda

쩨다 [ččolda] v tomto průzkumu vybočuje svým pozitivním příznakem. Zda jde o negativní či pozitivní příznak, lze rozlišit z kontextu a způsobu užití. Faktem je, že běžněji se užívá právě právě ten s pozitivím. To potvrzují jak výpovědi respondentů v prostoru pro volnou odpověď, tak odpovědi na otázku týkající se účelu distribuce (viz příloha I: graf 19). Jeho funkce ve větě se často rovná užití citoslovce „wow“, proto jej mluvčí podobným způsobem užívají (mnohdy právě s citoslovci údivu jako je např. 와 [wa] nebo 헐 [höl]¹⁰²¹⁰³. Obecně můžeme říci, že lexém 찻다 [ččolda] indikuje něco nesmírného, překračujícího očekávání v pozitivní konotaci.¹⁰⁴ V takovém kontextu je pro překlad vhodné použít jakékoliv české superlativum.

Existuje jeden zásadní rozdíl mezi negativní a pozitivní konotací tohoto lexému. Dochází v něm totiž k slovnědruhovému posunu. Pozitivní konotace funguje jako kvalitativní sloveso a negativní konotace má formu dějového slovesa.¹⁰⁵

¹⁰² 헐 [höl] je citoslovce padající brady překvapením

¹⁰³ Někteří v průzkumu doslova uvedli, že jej používají coby citoslovce

¹⁰⁴ http://korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=60&qna_seq=129285&pageIndex=1

¹⁰⁵ <https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110801&docId=60529929>

6.7.1 Etymologie

V porovnání s dalšími zkoumanými lexikálními jednotkami, je **절다** [ččölda] poměrně nové slovo, vzniklé intenzifikací iniciály v dějovém verbu **절다** [čölda]¹⁰⁶, které má hned několik významů. Jedním z nich je „solit“ či „ochucovat něco solí“. Od tohoto významu, resp. od ustleného spojení **배추를 절다** [päčchurül čölda] „nasolit čínské zelí“ údajně vzniklo dnešní **절다** [ččölda].¹⁰⁷

6.7.2 Analýza lexému

Protože výzkum neprokázal ani jeden příklad užití v negativní konotaci, analýza tohoto jevu je tím pádem velmi obtížná. Nicméně v několika internetových fórech jsem zaznamenala příklady užití ve slovesném tvaru s negativní konotací. Takové nese význam, který lze přeložit jako „propadnout něčemu“. Mluvčí jej připojuje obvykle k substantivu následujícím způsobem: (substantivum)에 **절어** [-e ččörö]. Ani zde však není negativní konotace podmínkou. Např. **주말에 게임(에) 절어보자** [čumare keim(e) ččöröbodža] „pojďme si o víkendu zahrát“ (ponořit se do hry), nemusí být akutně vnímáno jako něco negativního.¹⁰⁸ Větší část nalezených příkladů na internetových blozích a fórech však působí spíše negativně.

Srov.:

요즘 기름진 음식(feat.알코올)에 **절어** 살았기에 (...)

Jodžŭm kirŭmdžin ũmsik (feat. alkchool)e ččörö sarakkie (...)

Protože jsem v poslední době **propadl** mastnému jídlu (a alkoholu) (...)¹⁰⁹

(...) 스트레스도 **개빡** 스트레스이고 피곤에 **절어서** (...)

(...) *sŭtchŭresŭdo kăppak sŭtchŭresŭigo pchigone ččörösö (...)*

(...) stres mám taky **hrozný** a **propadám** únavě (...)¹¹⁰

(...) 공부에 **절어있는** 모습밖엔 보이지않습니다.

(...) *kongbue ččöröinŭn mosŭppakken poidžianssŭmnida.*

(...) nedělá nic jiného, než že **se topí v** učení.¹¹¹

¹⁰⁶ http://korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=60&qna_seq=129285&pageIndex=1

¹⁰⁷ KWŎN, *Bkkŭp ōnŏ*, s. 260

¹⁰⁸ <https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=11&dirId=110801&docId=60529929>

¹⁰⁹ <https://cafe.naver.com/bigm/245919>

¹¹⁰ <https://blog.naver.com/outback13/221391853145>

Co se týče pozitivního příznaku, jak jsem již zmiňovala, funkci má podobnou jako citoslovce překvapení a obdivu. Sporadicky se vyskytuje ve formě sylabické zkratky 개쩨탕 [käččöltchäng] → intenzifikační prefix 개 [kä] + 차다 [ččölda] + interjekce 탕 [tchäng] → „hodně super“. Modifikací zápisu však existuje celá řada. Mezi nejčastější patří 차당 [ččöndang], kde připojením fonému ㅇ [ng] na pozici finály vzniká „roztomilá“ forma slova, typická především pro ženy (dále také 개쩨넝 [käččöneng]).

V současnosti ubývá tomuto lexému na popularitě a mluvčí upřednostňují užití slova 오지다 [odžida], jehož ekvivalentem je v češtině slovo „hustý“.¹¹²

Příkladové věty:

형 시계 샀다 개쩨지

Hjöng sigje satta käččöldži

Brácha mi koupil hodinky, **super že?**

<M, VSŠ>

오늘 날씨 차다

Onül nalssi ččönda

Dneska je **nádherně** (o počasí)

<M, VŠ>

야 이거 개쩨었다 내 캐리 인정?

Ja igö käččörötta nä kchäri indžöng?

Hej to **bylo skvělý**, uznáváš moje *carry*?¹¹³

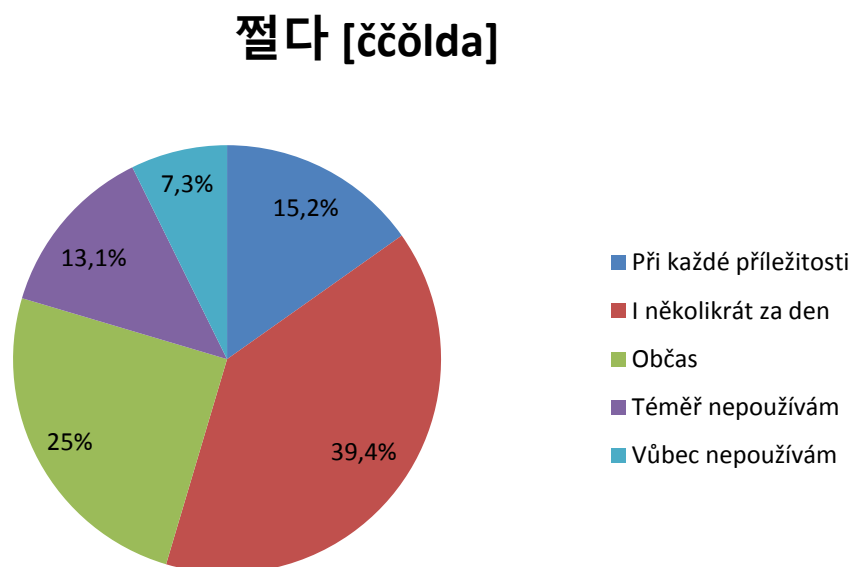
<Ž, VŠ>

¹¹¹ https://kin.naver.com/qna/detail.nhn?d1id=4&dirId=40602&docId=316652149&qb=6rO167aA7JeQIOyplOyWtA==&enc=utf8§ion=kin&rank=2&search_sort=0&spq=0&pid=UuS6qwpVuFdsst9j%2B1RsssttEN-158327&sid=5emHnjPAABIRcGDxYFNWig%3D%3D

¹¹² Doslova popsáno ve výpovědích respondentů.

¹¹³ Pochází z anglického *hard carry*, běžně užívaného ve světě online her. Později proniklo i do offline mluvy.

Graf 8: Frekvence užití 찼다 [ččŏlda]



6.8 Pjŏngsin

병신 [pjŏngsin] se hanlivě používá obdobně jako v češtině slova „kripl“ a „kretén“. Na rozdíl od češtiny, se v korejštině dá také 병신 [pjŏngsin] použít pro označení věci, které nějaká část chybí.¹¹⁴ Hojně se vyskytuje ve vulgárních kompozitech i samostatně ve formě vokativu. Kvůli svému významu je často jeho užívání kritizováno a v roce 2017 dokonce na internetové platformě *Twitter* vzniklo hnutí proti jeho užívání.¹¹⁵

6.8.1 Etymologie

병신 [pjŏngsin] (病身) je sino-korejské substantivum původně označující člověka, který je fyzicky nebo mentálně nekompletní. Může se jednat o stav, který přetrvává od narození nebo byl způsoben např. nehodou.¹¹⁶ Jako tomu bývá u slov s adherentní expresivitou, počátky vzniku negativní konotace, nejsou zřejmé. V sekci otázek a odpovědí na portálu *Národního institutu korejského jazyka* jsem našla¹¹⁷

¹¹⁴ <https://ko.dict.naver.com/detail.nhn?docid=16839900>

¹¹⁵ http://m.ohmynews.com/NWS_Web/Mobile/at_pg.aspx?CNTN_CD=A0002311595

¹¹⁶ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=10539

¹¹⁷ http://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do;front=060E7897F84EFA5CF4454CAC6C6EC284?mn_id=61&qna_seq=143310

6.8.2 Analýza lexému

Kromě užití základního tvaru ve vokativu (병신아 [pjöngsina]) a tázacího zvolání 병신이야? [pjöngsininja?] („tak jsi debil?“) docházelo k užití řady modifikovaných tvarů. Především kompozit tvořených slovy s vysokou frekvencí a silnou negativní konotací, stejně jako 병신 [pjöngsin]. Konkrétně lze vymezit tři nejčastější složeniny, které jsem zaznamenala ve výpovědích respondentů, a těmi jsou 병신새끼, 개병신, 좃병신 [pjöngsinsäkki, käbjöngsin, čotppjöngsin]. V souvislosti s kompozity je třeba zmínit i výskyt lexému 병신 [pjöngsin] před kompozitem 머저리새끼 [mödžörisäkki], což je jedním z ojedinělých případů výskytu slova 머저리 [mödžöri] hlupák, v kolokaci se všemi analyzovanými slovy (viz 6.4). U takto tvořených kompozit obvykle nejde o hluboké rozdíly ve významu, spíše o vytvoření co nejpejorativnější urážky/nadávky. S expresivitou projevu souvisí i poměrně častý jev u vulgárních slov, kterým je vložení adverbia 진짜 [činčča] opravdu, které v negativně zabarveném kontextu funguje jako zesilovač pejorativnosti, např.: 너 진짜 병신이야 [nö činčča pjöngsinija] („ty jsi fakt debil“).

Stejně jako řada zkoumaných slov se i tento lexém v mluvené řeči připojuje ke srovnávacímu kvalitativnímu slovesu 같다 – 병신 같다 [katta – pjöngsin gatta] „jako debil“. V průzkumu se za 병신 같다 [pjöngsin katta] v min. participiu objevovala řada substantiv jako je 새끼, 놈, 년, 소리 [säkki, nom, njön, sori] „parchant“, „chlap“, „ženská“ a „řeči“. S 같다 [katta] souvisí i tvoření ženského a mužského rodu. Ženský rod je možné vytvořit přímým připojením 년 [njön] k nulovému pádu substantiva, nebo již zmíněným srovnávacím verbem 같다 [katta] → 병신 같은 년 [pjöngsin katchün njön]. Mužský rod lze však vytvořit pouze pomocí 같다 [katta], tzn. 병신 같은 놈 [pjöngsin katchün nom]. Při distribuci tedy nelze použít tvar 병신놈 [pjöngsinnom]. Kromě pomocného slovesa 되다 [töda] → 병신이 되다 [pjöngsini töda] („stát se mrzákem“), a to jen velmi zřídka, nebylo zaznamenáno připojení k žádnému dalšímu slovesu.

에휴, 으휴, 어휴 [ehju, ũhju, öhju] jsou (pocitové) citoslovce, které se často objevovaly v kolokaci s vokativem 병신아 [pjöngsina]. Tato citoslovce ze situačního hlediska značí povzdych, opovržení nad posluchačovým jednáním. V rámci citoslovcí byla

zaznamenána ještě mnohá další citoslovce, např.: 아이, 야, 아니, 아오, 의이구, 어우, 야이 [ai, ja, ani, ao, ũiigu, ōu, jai], zpravidla nacházející se před lexémem 병신 [pjõngsin].

Toto substantivum obvykle nebylo součástí ustálených spojení (nebo frází). Lze sem však zařadit (유행어) moderní slovní spojení 병형신이야? [pjõng hjõngsinija?], kde dochází k výměně morfémů ve slovním spojení 형병신이야? [hjõng pjõngsinija?] („brácho, jsi debil?“).

Modifikace byly i zde velmi časté. Mezi nejčastější patří 빙신, 뽕신, 비용신, 피용신 [pingsin, pjungsin, pijungsin, pchijungsin], kde dochnežází k vokálovým změnám nebo intenzifikaci v první slabice slova, přičemž druhá slabika zůstává vždy stejná. Dále jako většina frekventovaně užívaných vulgarismů má i 병신 [pjõngsin] své zkratky užívané v online komunikaci, tedy ㅂㅅ [p s] nebo ㅂㅅ [ps]. V jejich kolokaci se objevovaly hláskové zkratky označující stejná slova jako při běžném užití v řeči mluvené, např. ㅂㅅㅅㄱ (병신새끼 [pjõngsin säkki]), ale zaznamenala jsem i hláskové zkratky slov vyskytujících se pouze v online komunikaci, tj. ㅈㅈ (쯧쯧 [ččütččüt] tsk tsk), 리ㅇㅂㅅ (리얼 병신 [riõl pjõngsin] = *real pjõngsin*). Objevily se i případy skloňování zkratek např.: ㅂㅅ아 = 병신아 [pjõngsina], ㅂㅅ이야 진짜 [pjõngsinija činčča].

Příkladové věty:

교통사고로 척추를 다쳐 병신이 되었다.^{118 119}

*Kjotchongsagoro čchõkčchurül tačchjõ **pjõngsini** töõtta.*

Stal se z něj **mrzák** po tom, co si při autonehodě zranil páteř.

뭐래 병신이?

*Mwõrä **pjõngsini**?*

Cos to říkal **kriple**?

<Ž, VŠ>

병신마냥 처웃지마!

***Pjõngsinmanjang** čchjõuččima!*

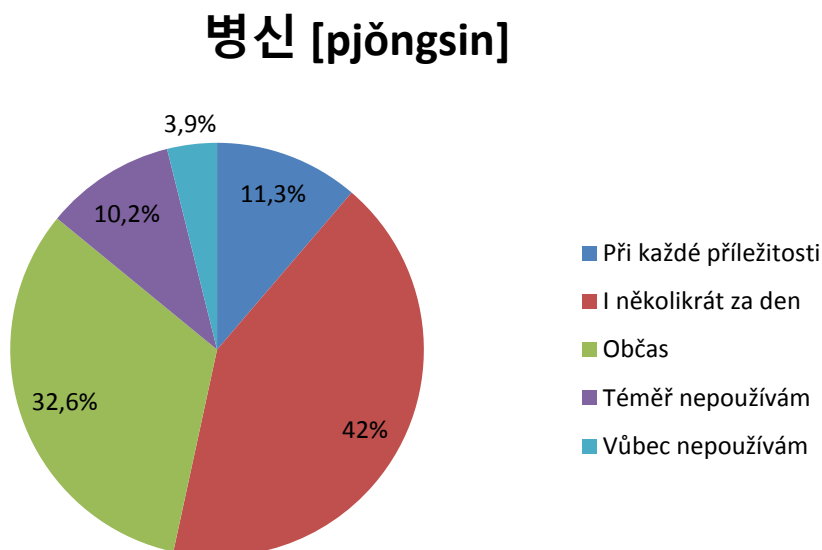
¹¹⁸ V tomto případě se nejedná o hanlivé označení.

¹¹⁹ <https://ko.wiktionary.org/wiki/%EB%B3%91%EC%8B%A0>

Netlem se jak **kripl!**

<Ž, VSS>

Graf 9: Frekvence užití 병신 [pjöngsin]



6.9 Takčchida a kködžida

Mohlo by se zdát, že tato dvě slova mají prakticky totožný způsob použití, obě totiž vyjadřují mluvčího nelibost vůči chování adresáta a užívají se téměř výhradně ve formě exhortativu. Rozhodla jsem se je proto zařadit do jedné kapitoly, kde tento předpoklad vyvracím a popisuji nalezené rozdíly v jejich užití. To, že můžeme předpokládat jen nepatrné odchylky v jejich užití, naznačuje i graf č. 10, který jasně vyobrazuje lišící se data pouze v rámci jednotek. Stejně tak rozdíly v prostředí distribuce ani frekvence užití se v průzkumu markantně neprojevily.

꺼지다 [kködžida] je ekvivalentní výraz pro českou frázi „ztrat’ se“ popř. „zmiz mi z očí“, nesoucí silné emocionální zabarvení.¹²⁰ Nejčastěji se užívá v imperativní zvolání 꺼져 [kködžjǒ] nebo 꺼져라 [kködžjǒra] a také (podmiňovacím) interogativu 꺼져줄래? [kködžjǒdžullä].

¹²⁰ KWŎN, *Bkkúp öňö*, s. 150

닥치다 [takčchida] stejně jako 꺼지다 [kködžida] se frekventovaně užívá v imperativním zvolání 닥쳐 [takčchjǒ] nebo 닥쳐라 [takčchjǒra] i 닥쳐줄래? [takčchjödžullä]. V češtině mu nejlépe odpovídá „sklapni“.

6.9.1 Etymologie

První zmínka o slově 꺼지다 [kködžida] sahá až do doby vlády krále Sedžonga Velikého, konkrétně do roku 1447, první knihy psané hangülem.¹²¹ Z vývoje slova 꺼지다 [kködžida] uvedeného v online slovníku korejštiny¹²², je zřejmé, že původní zmínky nesly neutrální konotaci, jako je „zmizet“ (světlo nebo oheň) a „rozplynout se“ (pěna). Kdy se však začalo používat v přeneseném slova smyslu, v konforntaci druhé osoby, není z popisu zřejmé.

Co se týče slova 닥치다 [takčchida], jde o výrazně mladší výraz. Toto tvrzení můžeme podložit faktem, že byl poprvé písemně zaznamenán až v roce 1880, konkrétně v 한불사전 [hanbulččadžön]¹²³, což je korejsko-francouzský slovník sepsaný francouzským misionářem C. Lévy, publikovaných v Japonsku¹²⁴. Kdy získal svou současnou negativní konotaci, je podobně jakou 꺼지다 [kködžida] nejasné kvůli svojí adherentní expresivitě. Neutrální význam nese například v případě popisu pohybu 닥쳐오다 [takčchjǒoda] blížit se.

6.9.2 Analýza lexémů

Když se 닥치다 [takčchida] nevyskytovalo v samostatném direktivním (nebo podmiňovacím) tvaru, nacházelo se nejčastěji v kolokaci s pejorativním označením úst, tzn. 아가리 [agari] huba. Toto ustálené slovní spojení můžeme přirovnat k českému „zavři hubu“ nebo „drž hubu“. Zde je třeba si povšimnout zvýšené expresivity v porovnání se samostatným 닥쳐 [takčchjǒ], které odpovídá českému „sklapni“. Také výskyt neutrálního 입 [ip] ústa (pusa) byl spíše sporadický. S distribucí lexému 아가리 [agari] úzce souvisí pro vulgární jazyk typické zkracování slov. Mezi nejčastější zkráceniny patří: 아 닥쳐 [a takčchjǒ] nebo ještě častěji 아닥 [adak].

Pro úplnou analýzu verba i jeho ekvivalentů je zásadní existence slovesa 아가리하다 [agarihada], které vzniklo běžným připojením substantiva k pomocnému slovesu 하다 [hada].

¹²¹ 용비어천가 [jongbiöčchöngga]

¹²² https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=71628

¹²³ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=123346

¹²⁴ GOUWS, *Dictionaries: an International Encyclopedia of Lexicography: Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*, s. 2615

V příkladech se objevuje jako 아가리해 [agarihä] nebo 아가리해라 [agarihära]. Přestože tomuto tvaru dal vzniknout běžný a fakticky volný slovo tvorný jev¹²⁵, jeho doslovný význam a faktická distribuce se liší. Doslovný překlad moderního verba 아가리하다 [agarihada] by byl „dělat hubu“, což můžeme chápat jako pejorativní ekvivalent slova „mluvit“ (kecat, mlít), nicméně jeho distribuce odpovídá distribuci verba 닥치다 [takčchida] tedy „zavřít pusu“. Na základě toho můžeme předpokládat, že se jedná o významový posun u slova 아가리 [agari]. Zdá se, že 아가리 [agari] úplně přejalo význam slovesa 닥치다 [takčchida]. To by vysvětlovalo i samostatně stojící 아가리 [agari] zaznamenané ve výpovědích několika respondentů a také exhortativní formu verba.

Mezi verba zaměnitelná s 닥치다 [takčchida] v kolokaci s jakýmkoliv substantivem označujícím ústa jsou:

- 다물다 [tamulda]
- 여물다 [jŏmulda]
- 싸물다 [ssamulda]

다물다 [tamulda] se běžně objevuje ve slovnících korejštiny v ustáleném spojení 입다물다 [ip tamulda], „zavřít pusu“ (mlčet). Zbývající dvě slovesa se ve slovnících neobjevují¹²⁶, přesněji řečeno, 싸물다 [ssamulda] lze najít pouze jako slovo příbuzné slovu 다물다 [tamulda]¹²⁷ bez bližšího vysvětlení. Oba výrazy můžeme označit za slang, nesoucí význam „zavřít“ popř. „sklapnout“, na základě četného výskytu v okolí slova 입[ip] ústa.

Co se týče frází, nelze opomenout, že oba lexémy lze zařadit do souvětí souřadného pomocí koncovky -고 [ko], indikující po sobě jdoucí události, tzn. 닥치고 꺾겨 [takčchigo kködžjŏ] „sklapni a vypadni“. Nejfrekventovanější fráze však byly ty, vyjadřující prosbu vložním adverbium 제발 [čebal] nebo 좀 [čom] před nebo za samotné 닥쳐 [takčchjŏ], např. 제발 좀 닥쳐 봐 [čebal čom takčchjŏ pwa] „Prosím tě zkus mlčet.“, kde jsou například užitá obě slova. Jako forma žádosti se jeví i právě zmíněné užití gramatiky -아/어/여 보다 [-a/ŏ/jŏ poda], jež se do češtiny překládá jako „zkusit“. Ani gramatiky užívané k vyjádření přání,

¹²⁵ PUCEK, *Gramatika korejského jazyka*, s. 77

¹²⁶ Hledáno v online slovnících: Naver a 국립국어원 - 국어 사전

¹²⁷ https://ko.dict.naver.com/small_search.nhn?query=%EB%8B%A4%EB%AC%BC%EB%8B%A4&kind=body&page=3

žádosti nebo tužby jako jsou -을 텐 데 [-ül tchende], -았/었/였으면 좋겠다 [-a/ö/jössümjön čokchetta] nejsou výjimkou.

Lexém **꺼지다** [kködžida] přes své množství podobností s lexémem **닥치다** [takčchida], prokázal v průzkumu několik markantních rozdílů v distribuci. Nejzásadněji se projevíly rozdíly v užití adverbii coby příslovečných určení, která jsou pro **닥치다** [takčchida] zcela nevhodná. Obecně jsou adverbia nejčastějším slovním druhem vyskytujícím se v kolokaci těchto slov. Například **그냥** [kŭnjang] „prostě“ (popř. jeho zkrácenina **강** [kjang]), dominovalo mezi všemi slovy, která se objevila v kolokaci **꺼지다** [kködžida]. Ačkoli byl výskyt **그냥** [kŭnjang] zaznamenán i u slova **닥치다** [takčchida], byl 3x menší. Tento nepoměr indikuje existenci i dalších rozdílů v užívání adverbii. Takovou skupinou adverbii, která nedeterminují verbum **닥치다** [takčchida], ale za to jsou velmi frekventovaná u **꺼지다** [kködžida], jsou příslovečná určení místa a způsobu. Je tomu tak, protože ze sémantického hlediska jde o sloveso označující pohyb z jednoho místa na druhé, resp. přesun mimo zorné pole mluvčího. Nejčastější slova zastávající funkci rozvíjejícího větného členu (příslovečného určení) jsou **당장** [tangdžang] ihned, **빨리** [ppalli] rychle a zájmenné příslovce **저리** [čöri] tam.¹²⁸ V rámci příslovečného určení místa, je též možné vložit před verbum konkrétní místo + direktiv **-로** [ro] (např. **집으로 꺼져** [čibŭro kködžjŏ] táhni domů, **지옥으로 꺼져** [čiogŭro kködžjŏ] „táhni do pekla“).

Docházelo i k záměrnému užívání honorifikačních tvarů sloves, např. **닥쳐** 주세요 [takčchjŏ čusejo], **닥치세요** [takčchisejo] a (v psané formě) **닥치셈** [takčchisem] za účelem zvýšení pejorativnosti projevu, což můžeme vidět například u **옛 먹어** [jöt mögŏ] (viz 6.13). Stejný fenomén užívání honorifikace byl zaznamenán i u lexému **꺼지다** [kködžida]. Zde tvořily nejčastější formy **꺼져주세요**, **꺼지세요** [kködžjödžusejo, kködžisejo] a v psané formě opět nominalizované **끄지셈**, **꺼지셈** [kködžisem, kködžisem].

Nakonec je třeba zmínit výskyt ve formě zkratk. **닥쳐** [takčchjŏ] zastupují v psaném projevu první grafémy slabik → **ㄷㅈ** [t čh]. **꺼져** [kködžjŏ] stejným způsobem tvořená hlásková zkratka **ㄱㅈ** [kk č].

¹²⁸ PUCEK, *Gramatika korejského jazyka*, s. 278

Пříkladové věty:

지금 기분이 안 좋으니까 내 눈앞에서 꺼져줄래?

*Čigŭm kibuni ančoŭnikka nā nunapchesō **kkōdžjōdžullä?***

Nemám dobrou náladu tak mi (prosím) **zmiz z očí.**

<Ž, VŠ>

꼴보기 싫으니까 꺼져라!

*Kkolbogi sirŭnikka **kkōdžjōra!***

Nemůžu se na tebe dívat, tak **vypadni!**

<M, SŠ>

그 새끼 그냥 꺼졌으면 좋겠다

*Kŭ säkki kŭnjang **kkōdžjōssŭmjōn** čokchetta*

Kěž by ten parchant **zmizel.**

<M, VŠ>

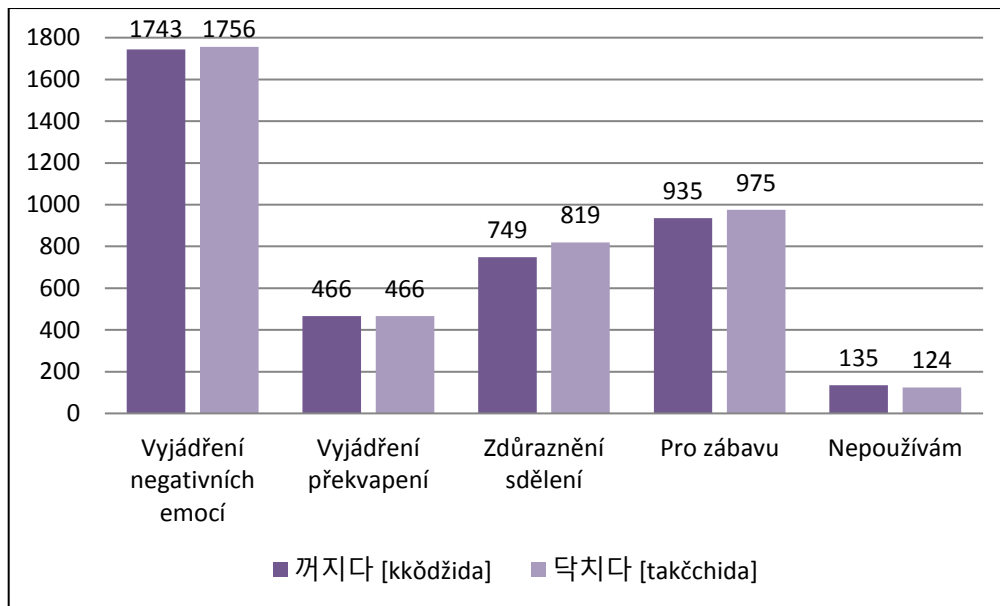
닥치고 있어 주면 완벽할텐데

Takčhigo issō čumjōn wanbjōkchaltchende

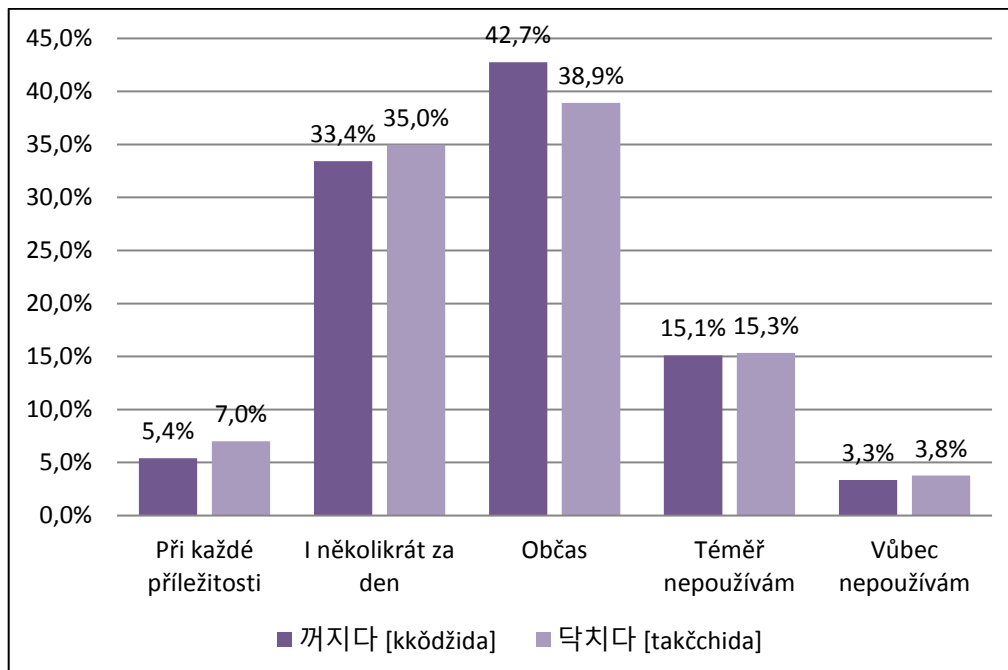
*Bylo by perfektní, kdybys **držel hubu.***

<M, VŠ>

Graf 10: Porovnání účelu distribuce verb *꺼지다* [kködžida] a *닥치다* [takčhida]



Graf 11: Frekvence užití *꺼지다* [kködžida] a *닥치다* [takčhida]



6.10 Tüdžida

Pejorativní tvar slova „zemřít“ se užitím podobá svému neutrálnímu ekvivalentu 죽다 [čukta] (např. 죽겠다 = 뒤지겠다 [čukketta = түдžигетта], „umřu“ = „chcípnu“, 죽을 뻔했다 = 뒤질 뻔했다 [čugül ppönhätta = түдžil ppönhätta] „málem jsem umřel/a“ = „málem

jsem chcípнул/a“). V češtině se jeho význam i užití v mnoha ohledech podobá českému „chcípnout“.

Nejfrekventovaněji se užívá jako výhrůžka, a to v podmiňovací otázce 뒤질래 [twüdžillä] „chceš chcípnout?“ (expresivnější než běžné 죽을래 [čugüllä]) nebo 뒤지고 싶냐 [tüdžigo simnja] (stejný význam).

6.10.1 Etymologie

V současnosti užívaný tvar 뒤지다 [tüdžida] je, podle online *Slovníku standardní korejštiny* (표준국어대사전), dialektem slova 웨지다 [twedžida].¹²⁹ To je v téže slovníku uvedeno jako pejorativní forma „죽다“ [čuktta] „zemřít“.¹³⁰ Což souhlasí i s popisem uvedeným ve *Slovníku korejských vulgárních slov*.¹³¹

6.10.2 Analýza lexému

Kromě již výše zmíněných tvarů byla zaznamenána řada frází, nejčastěji související se smrtí rodičů (resp. matky)¹³², především v otázce 애미 뒤졌냐 [ämi түdžinja] „chcípła ti matka?“ a minulém participiu 애미 뒤진 년/놈 [ämi түdžin njön/nom] dosl. „ženská/chlap, které/mu chcípła matka“. S tímto tématem souvisí i další populární výraz 느그 엄마 (i stažené 누금마 [nügümma]) „tvoje matka“, které se vyvinulo z neutrálního 너희 엄마 [nöhüi ömma] (v průzkumu např.: 느그 애미 뒤졌어 [nügü ämi түdžjössö] „chcípła ti matka“).

Úzkou spojitost s lexémem 뒤지다 [tüdžida] prokázala i slovesa 닥치다 [takčhida] „sklapnout“ a 꺼지다 [kködžida] „vypadnout“. Někteří respondenti dokonce uváděli, že je používají ve stejném kontextu jako 뒤지다 [tüdžida]. Bylo zaznamenáno i užití obou lexémů v jedné větě, např. 뒤지기 싫으면 꺼져/닥쳐 [tüdžigi sirümjön kködžjö/takčchjö] „jestli nechceš chcípnout, tak vypadni/sklapni“.

Objevovali se i věty přací, které odpovídají funkci korejských klení (viz 2.2), jako je tomu např. ve frázi 그냥 뒤졌으면 좋겠다 [künjang түdžjössümjön čokchetta] „kéž by chcípнул“.

¹²⁹ <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp?idx=93437>

¹³⁰ <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp?idx=413293>

¹³¹ KIM, *Kugö pisogö sadžön*, s. 277

¹³² 애비 [äbi] „otec“, se v průzkumu téměř nevyskytovalo

Vysoce produktivní imperativ 뒤져라 [tüdžjöra] měl v kolokaci nejčastěji adverbium 그냥 [künjang] (i 강 [kjang]) nebo další verbum 나가다 [nagada] „odejít“ → 나가 뒤져(라) [naga түдžjö(ra)] „odejdi a chcípní“.

V rámci tohoto lexému se objevily i honorifikace jako 나가 뒤지세요 [naga түдžisejo] „odejděte a chcípněte“, popř. nominalizované 뒤지셈 [tüdžisem], hláskové zkratky ㄷㅈ [t č] a modifikace zápisu 디지다 [tidžida] (úplná záměna vokálu 위 [ü] za 이 [i]) . Přestože při internetovém vyhledávání slova 뒤지다 [tüdžida] se objevoval spíše původní tvar 뒤지다 [twedžida], průzkum jej zaznamenal pouze v zanedbatelném množství.

Příkladové věty:

느그 부모님이랑 한강빠져 뒤지길 바란다

*Nügü pumonimirang hangangppadžjö **twüdžigil** paranda*

Přeju ti, abys i s rodičema spadl do *Hangangu* a **chcípnul**

<M, VŠ>

뒤질 것 같아 진짜

Tüdžil köt katcha činčča

Asi fakt **zdechnu**

<Ž, VŠ>

니가 부모님보다 빨리 뒤졌음 좋겠다

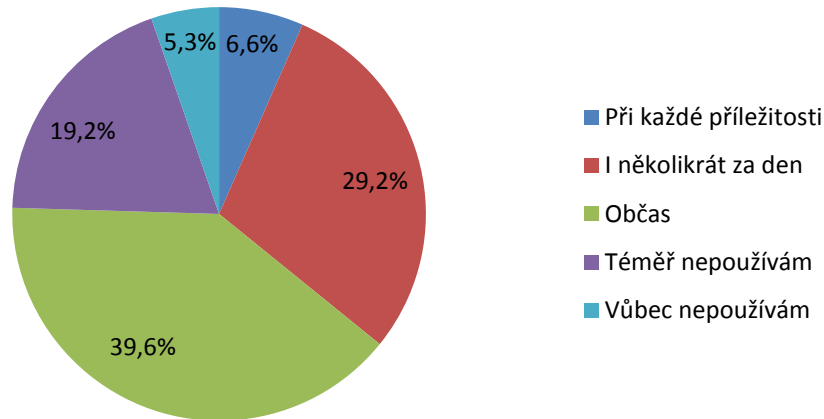
*Niga pumonimboda ppali **tüdžjössŭm** čokhetta*

Kéž bych **chcípnul** dřív než tvoji rodiče

<Ž, VŠ>

Graf 12: Frekvence užití 뒤지다 [tüdžida]

뒤지다 [tüdžida]



6.11 Nom (njön)

Dle online *Slovníku standardní korejštiny* se 놈 [nom] spolu se svým ženským ekvivalentem 년 [njön] řadí mezi neúplná (též závislá) substantiva (의존 명사) pejorativně označující ženy a muže¹³³. Definice závislých substantiv se však v mnohém rozchází se skutečnou distribucí slov 놈 [nom] a 년 [njön]. Pucek u neúplných substantiv uvádí, že jsou vždy od participií oddělena mezerou¹³⁴, což o těchto morfémech říci nelze (např. 미친년 [mičchinnjön] „bláznivá ženská“ → kompozitum). Dalším zásadním faktem vyjímajícím se definici neúplných substantiv, je jejich funkce vokativu (이 년아! [i njöna!] ty babo!). Na základě těchto tvrzení je lze označit spíše za plnovýznamová substantiva. Kim Sang-jun o nich hovoří jednoduše jako o morfémech (형태소), které po připojení prakticky k jakémukoliv slovu tvoří nadávku.¹³⁵ Ve vulgárním jazyce jsou tedy velmi slovtvorně produktivní, a protože se často píší dohromady s jiným substantivem, mohou být také chybně považovány za sufixy. V následující kapitole se tedy zaměřím na jejich kontextuální klasifikaci a variace.

¹³³ <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp?idx=67505>

¹³⁴ PUCEK, *Gramatika korejštiny*, s. 235

¹³⁵ KIM, *Jokssörüi tchükččire kwanhan jöngu*, s. 279

6.11.1 Etymologie

První písemný záznam slova **놈** [nom] sahá až do 15. století, tedy období prvních knih psaných *hangŭlem*. V té době však ještě nemělo negativní konotaci, užívalo se k bezpříznakovému označení osob.¹³⁶ I v současnosti je vulgárnost slova **놈** [nom] nejednoznačná, záleží totiž na kontextu ve kterém je užito. Pucek uvádí, že může být i pozitivně expresivní, tzn. eufemismus (ㅇ) **놈아!** [i noma!] „ty chlapáku!“.¹³⁷ Na druhou stranu první písemné záznamy o slově **년** [njön] jsou o dvě staletí mladší a na rozdíl od **놈** [nom] má negativní konotaci již od svého vzniku¹³⁸.

6.11.2 Analýza lexémů

Výskyt **놈** [nom] i **년** [njön] v dotazníku lze rozdělit na několik skupin, a to na kolokace s přirovnávacím KS **같다** [katta], determinované participiemi (min., přít. i bud. čase), kompozita a zkratky.

Frekventovaně se substantivum **놈** [nom] objevovalo za minulým participiemi srovnávacího KS **같다** [katta] například v následujících slovních spojeních:

- **쫛 같은 놈** [čot katchŭn nom] „čurák“
- **또라이 같은 놈** [ttorai katchŭn nom] „magor“
- **머저리 같은 놈** [mödžöri katchŭn nom] „hlupák“
- **병신 같은 놈** [pjöngsin katchŭn nom] „kretén“

Nejčastější výskyt za participií kvalitativních sloves nalezneme v tabulce 8.

Tabulka 8: Vybraná participia (vyjma KS **같다 [katta]) v kolokaci s **놈/년** [nom/njön]**

slovní spojení v korejštině	transkripce	český překlad
더러운 놈/년	[töřöun nom/njön]	„nechutnej chlap/ženská“ (ne o vzhledu, spíše chování)
어리석은 놈/년	[örisögŭn nom/njön]	hlupák, blbka
재수 없는 놈/년	[čäsu ömnŭn nom/njön]	nešťastník, nešťastnice (popř. někdo nepříjemný)
못생긴 놈/년	[mossängin nom/njön]	hnusák, ošklivka

¹³⁶ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=2910

¹³⁷ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 75

¹³⁸ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=116651

에미 뒤진 놈/년	[ämi tüdžin nom/njön]	pejorativní označení člověka, kterému zemřela matka
정신 나간 놈/년	[čöngsin nagan nom/njön]	označení pro člověka, který je mimo (duchem nepřítomen)
이상한 놈/년	[isanghan nom/njön]	„divnej chlap/ ženská“

Respondenti často uváděli slovo 상놈 (i 상년) [sangnom (i sangnjön)] (dosl. nízká žena/nízký muž), a to hned v několika různých tvarech. Právě na tomto příkladu lze pozorovat porušování správného způsobu zápisu, což je jev typický pro nespisovný jazyk. Jak jsem již uváděla v kapitole 4.3, takováto intenzifikace přidává slovu na negativní expresivitu. Kromě pouhé intenzifikace konsonantu ㅅ [s] ve slově 상년 [sangnjön] mnohdy dochází i k hláskové změně z 아 [a] na 야 [ja] (jotování), což přidává další úroveň negativního zabarvení.

Morfém 놈 [nom] byl jako jediný, ze všech testovaných, v psaném projevu zaznamenán v obráceném zápisu tedy 묵 [muk]. Dalším častým způsobem zápisu je 념 [nöm], kde dochází k hláskovému posunu z 오 [o] na 어 [ö]. Nechybí ani fonetický zápis ve slovech jako je 씨발롬 [ssiballom] nebo 씨발련 [ssiballjön] (viz 6.2). Co se hláskových zkratk týče, více než samostatně stojící ㄴ [n] se výrazně častěji objevovaly zkratky složené: ㄹㅈㄴ (=미친놈 [mičchinnom] „magor“) a ㅅㅂㄴ (=씨발놈 [ssiballom] „hajzl“).

Příkladové věty:

개만도 못한 놈이야

Kämando motchan nomija

(Jsi) horší jak pes

<M, VŠ>

원숭이놈아 어디서 왔냐?

Wönsunginoma ödisö wanja?

Ty **opičáku** (tarzane) odkud jsi přišel?

<M, VŠ>

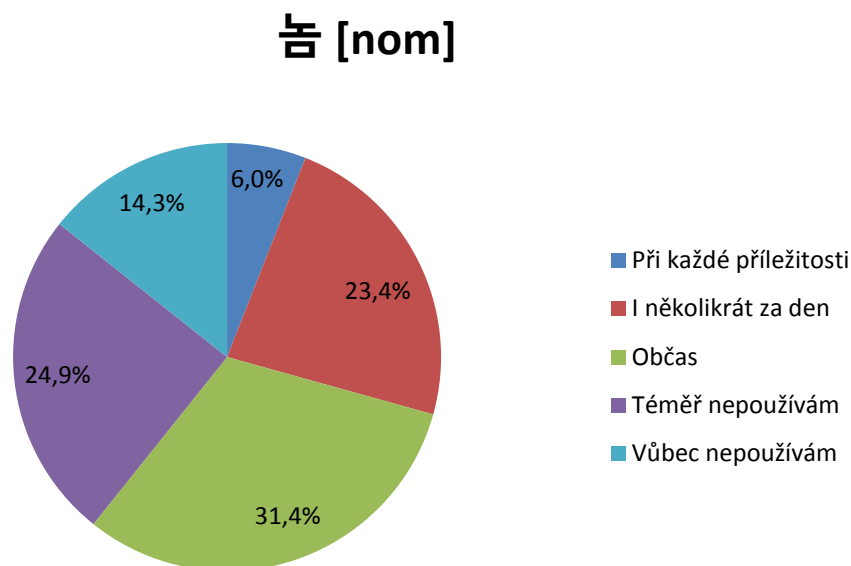
저 놈 조만간 포기한다

Čo **nom** čomangan pchogihanda

Ten (**chlap**) se brzo vzdá

<Ž, VSŠ>

Graf 13: Frekvence užití **놈** [nom]



6.12 *Ttikköptta*

Kvalitativní sloveso negativní evaluace, lze překládat několika různými způsoby. V závislosti na kontextu jej můžeme přiřadit k ekvivalentům českých slov „nechutný“, „odporný“, „hnusný“, „ohavný“ apod. Většinou v minulém participiu (띠꺼운 [ttikköun]) determinuje substantivum např. 띠꺼운 새끼 [ttikköun säkki] „hnusák“ nebo se používá v samostatně v indikativu, obvykle s neformální koncovkou „띠껌네“ [ttikkömne] „nechutný“.

6.12.1 Etymologie

Původní formou slova je 티껌다 [tchikköptta], dialekt z oblasti *Čolla* označující něco nechutného (popř. špinavého).¹³⁹ Významový posun je minimální, avšak během vývoje došlo k záměně aspirované hlásky za intenzivní.

¹³⁹ KWŎN, *Bkkúp ōnō*, s. 23

6.12.2 Analýza lexému

Na základě výpovědí v průzkumu můžeme funkci lexému vymezit na negativní evaluaci chování, řeči, vzhledu či výrazu obličeje. V naprosté většině zaznamenaných odpovědí se ke slovu pojil prefix 개 [kä] → 개띠껍다 [kättippöptta]. Distribuce je omezena interogativ, indikativ, většinou končící koncovkou 네 [ne]. Pokud nestojí samostatně, může připojením odvozovací koncovky -게 [ke] zastávat funkci příslovecného určení způsobu (např. 개띠껍게 생겼다 [kättikköpke sängjötta] „být hnusný“ (o vzhledu)). Dalším frekventovaným tvarem je minulé participium stojící před substantivem (띠꺼운 표정 [ttikköun pchjodžöng] „odporný výraz“ (v obličeji)).

V oznamovacích větách lexému sporadicky předcházela ukazovací zájmena (이 [i], 그 [kü], 저 [čö]) ve spojení se substantivem 것 [köt] (resp. 거 [kö] tvar s vypuštěnou finálou pro snadnější výslovnost). Častější výskyt byl zaznamenán u řady adverbii, jak neutrálních tak expresivních (např. 진짜 [činčča] „opravdu“, 좀 [čom] „trošku“ a 존나 [čonna] „hodně“).

V tázacích větách předcházela lexému 띠껍다 [ttikköptta] často zkrácenina 왜케 [wäkke]. Ta vznikla stažením 왜 이렇게 [wä irökche] „proč takhle“, za účelem zrychlení a usnadnění komunikace (výslovnosti).¹⁴⁰

Ojedinelý výskyt byl zaznamenán u lexému s honorifikačními koncovkami, např. 개띠겍쪼 [kättigöpchjö] „nechutné, že?“. Co se týče hláskových a sylabických zkratk, výzkum neprokázal jejich existenci, pouze kolokaci hláskových zkratk jiných vulgarismů (např. 존나 띠꺼워 → 존나 띠꺼워 [čonna ttikköwö] „hodně nechutný“). Je však možné setkat se s variacemi zápisu např.: 띠겍다 [ttigöptaa]

Příkladové věty:

니 말투 존나 띠껍다

Ni maltchu čonna ttikköptta

Tvoje vyjadřování je fakt **nechutný**

<Ž,VŠ>

재 얼굴 겍나 띠껍다

¹⁴⁰ https://www.korean.go.kr/front/onlineQna/onlineQnaView.do?mn_id=60&qna_seq=117906&pageIn dex=1

Čjä ölgul kǫmna ttikkǫptta

Jeho (její) obličej je **strašně hnusnej**

<Ž, VŠ>

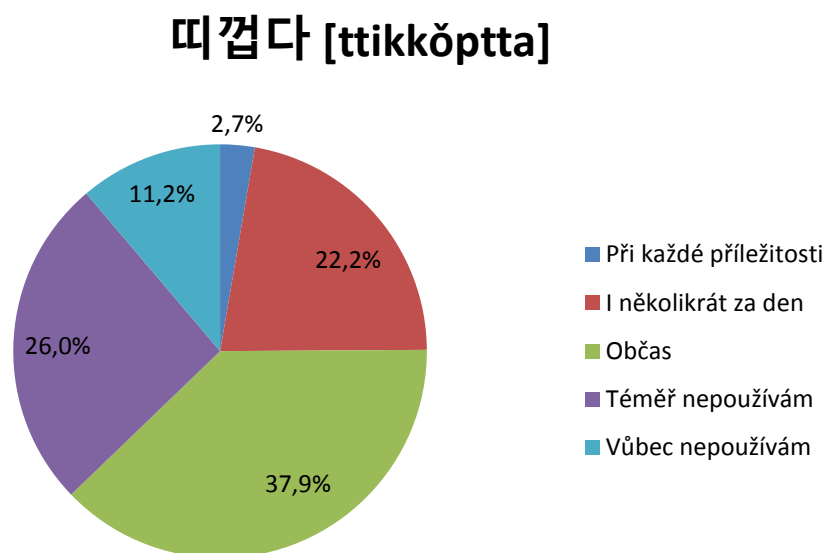
왁캐 표정이 띠꺼워 표정 관리 안하냐

Wǫlkche pchjodžǫngi **ttikkǫwǫ** pchjodžǫng kwalli anhanja

Proč se tváříš takhle **nechutně**, nemůžeš se tvářit jinak?

<M, VŠ>

Graf 14: Frekvence užití 띠꺽다 [ttikkǫptta]



6.13 Jǫt mögǫ

엿 [jǫt] je tradiční korejská pochutina, která je součástí tradičního cukroví 한과 [hangwa] užívaného například jako obětiny předkům, na svatbách, ale v současnosti je k dostání i jako běžné cukroví. Tomu jak se toto slovo s adherentní expresivitou ve vulgárním jazyce projevuje, se věnuji v následujících podkapitolách.¹⁴¹

¹⁴¹ <https://en.wikipedia.org/wiki/Hangwa>

Obrázek 4: *Jöt* tradiční korejská cukrovinka¹⁴²



6.13.1 Etymologie

Původ této fráze údajně sahá až do období dynastie *Čosŏn* a to z argotu používaného potulnými baviči tzv. *남사당패* [namsadangpähä]. Jednalo se o skupinu mužů toulajících se po Koreji, kteří bavili obecenstvo hudbou, tancem a akrobacií. *Namsadangpähä* byli považováni za nejnižší vrstvu společnosti, přesto byli vítáni běžným lidem kvůli podívané, kterou předváděli. *옛* [jöt] měl v jejich argotu označovat ženský pohlavní orgán a fungovat jako kletba: „Abys poznal špatnou ženu, co ti ublíží!“¹⁴³

Další možností co se týče původu fráze, kterou autorka Kwŏn Hŭi-rin uvádí ve své knize, je vznik z teorie, že když na Západě zemřel člověk s otevřenou pusou, ukládal se do rakve s karamelkou (která drží zuby u sebe), z tohoto vzniklo *옛 먹어* [jöt mögö]. Nese tak hned dva významy, a to „Zemři!“ a „Drž hubu!“.¹⁴⁴

Dle Kim Mi-hjŏng spojení *옛 먹어* [jöt mögö] vzešlo ze skandálu, týkajícího se přijímacích zkoušek na střední školy z roku 1964. V testu byla otázka: „Která z následujících ingrediencí lze být použita místo *옛기름* [jötikirŭm] (ječný slad) k výrobě *jötu*?“ s několika možnostmi. Jednou z nich byla dýňová šťáva, kterou mnozí považovali za správnou odpověď, avšak správnou odpovědí byla amyláza¹⁴⁵. Rodiče studentů, jež prospěch byl tímto výsledkem ovlivněn, pořádali demonstrace a protesty před vládními vzdělávacími úřady a kanceláři, držíce *옛* [jöt] vyrobený z oné dýňové šťávy se slovy „*옛 먹어라!*“ [jöt mögöra] dosl. snězte (žerte) *jöt*.¹⁴⁶

¹⁴² <http://kiss7.tistory.com/949>

¹⁴³ KWŎN, *Bkkŭp ŏnŏ*, s. 139

¹⁴⁴ <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3325773&cid=56785&categoryId=56785>

¹⁴⁵ Amylázy jsou obsaženy ve sladu, používají se při výrobě lihu a jiných lihovin.

¹⁴⁶ KIM, *Ingangwa ŏnŏ*, s. 220
KWŎN, *Bkkŭp ŏnŏ*, s. 140

6.13.2 Analýza lexému

옛 먹어 [jöt mögö] je ustálené spojení s negativní konotací, významově podobné např.: 좃까 [čotkka] nebo 지랄하지 마 [čiralhadži ma]. Další podobností s morfémem 좃 [čot], je výskyt v kolokaci s 같다 (옛 같은) [katta (jöt katchün)], srovnávacím kvalitativním slovesem, jehož funkci jsem již popsala v kapitole 4.4.

Zásadním jevem zachyceným v internetovém průzkumu, je užití slovního spojení 옛 처먹어 [jöt čchömögö] a 옛 처먹어 [jöt čchjömögö]. V případě připojení prefixu 처 [čhjö] se jedná o porušování standardního pravopisu, tedy o chybně užívaný tvar předpony 처 [čchö], která se kvůli podobné výslovnosti takto často zapisuje. 처 [čchö], jakožto prefix, se může připojit ke slovesu, kdežto 처 [čhjö] je fakticky zkrácená forma slovesa a ta se tímto způsobem nemůže k dalšímu slovesu připojit.¹⁴⁷ Jako prostředek negativní příznakové prefixace 처 [čchö] uvádí Pucek například ve spojení s 놓다 [notcha] tzn. vložit. 처놓다 [čchönotcha] se tedy překládá jako vrazit (něco někam).¹⁴⁸ Na základě této definice můžeme 처먹어 [čchömögö] do češtiny přeložit jako žrát/sežrat.

Další častou modifikací fráze je 옛이나 (처/처)먹어 [jösina (čchjö/čchö) mögö], „běž třeba do prdele“. Pomocnou partikuli -(이)나 [-(i)na] ve spojení se substantivem stojícím před slovesem, do češtiny obvykle překládáme jako „třeba“, když mluvčí váhá (navrhuje něco posluchači, např. 밥이나 사 줘 [pabina sa čwö], kup mi třeba něco k jídlu). Nicméně v tomto případě lze pochopit význam partikule -이나 [-ina] spíše jako lhostejnost mluvčího k posluchači.

V dalších případech 드세요/처드세요 [tüsejo/čchötüsejo] dochází k záměně slovesa 먹다 [mökta] za jeho honorifikační formy. V takovém případě se nejedná o běžný projev zdvořilosti užitím lexémů 드시다/잡수시다 [tüsidda/čapssusida], ale naopak o zesílení pejorativnosti. Daniel Lee obdobný jev popisuje ve své práci, kde se zaměřuje na případy spojování vulgarismů s honorifikem 님 [nim]. Uvádí, že se jedná o koexistenci dvou neslučitelných lingvistických elementů, přičemž vzniká efekt paradoxu.¹⁴⁹ 옛 드세요 [jöt tüsejo] a další variace tedy můžeme považovat za ekvivalentní případy. Mezi příklady uvedenými respondenty se objevovaly následující modifikace:

¹⁴⁷ <https://blog.naver.com/emiya05/220914636899>

¹⁴⁸ PUCEK, *Lexikologie korejštiny*, s. 77

¹⁴⁹ DANIEL LEE, *A contrastive study of net-lingo in English and Korean*, s. 149

- 옛 잡수세요 [jöt čapssusejo]
- 옛 까잡수세요 [jöt kkačapssusejo]
- 옛이나 잡쉬 [jösina čapsswö].

Existuje několik důvodů, proč se 옛 [jöt] přirovnává k anglickému „Fuck you!“. V psané formě 옛 먹어 [jöt mögö] se namísto obvyklých hláskových zkratk užíva grafém ,ㄹ‘ [o]. V tomto případě by se dalo předpokládat, že se jedná o běžné vyhýbání se cenzuře na internetu, spolu s potřebou zkracování a urychlování komunikace. Je tu však i další faktor, který osvětluje původ záměny 옛 [jöt] za ,ㄹ‘ [o], a tím je jeho tvar, který může zdvižený prostředníček nebo samotný 옛 [jöt] vzdáleně připomínat. S tím souvisí i skutečnost, že se při užití fráze v mluveném projevu obvykle zvedá prostředníček.¹⁵⁰ Úzkou spojitost s anglickým slovním spojením ukazuje i častá kompletní záměna 옛먹어 [jötmögö] za 뼈큐 [ppökchju] (i 꺾유 [pchökju]), přepis anglického „fuck you“ *hangŭlem*.

Příkladové věty:

옛먹이는 거야?

Jönmöginŭn köja?

Děláš si ze mě prdel?

<Ž, VŠ>

옛같은 소리 좀 하지마

Jötkkatchŭn sori čom hadžima

Prosím, přestat' kecat **blbosti**.

<M, VSŠ>

옛같은 상황이네

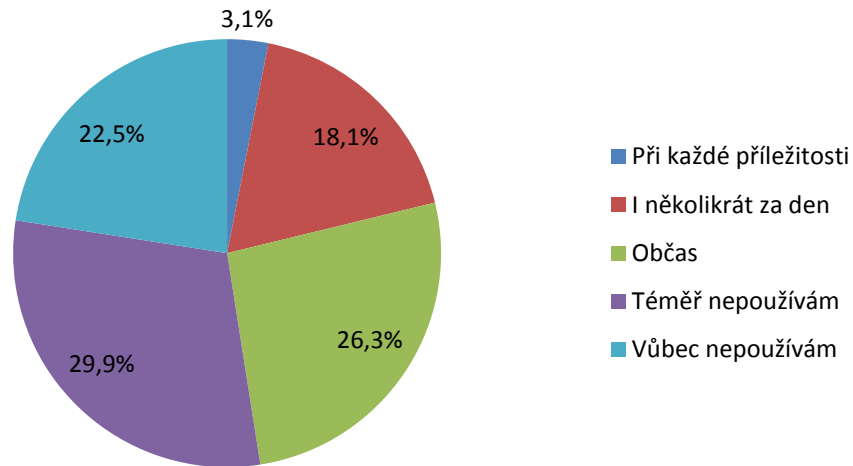
Jötkkatchŭn sanghwangine

To je ale na hovno situace

<Ž, VŠ>

¹⁵⁰ Tyto teorie se opakovaně vyskytovaly v odpovědích respondentů mého průzkumu.

옛먹어 [jöttmögö]



6.14 Kődži

거지 [kődži] je původně označení pro člověka, který žije bez základních věcí nutných pro život tzn. ošacení, jídla a střechy nad hlavou. Kwōn Hŭi-rin ve své knize *Bkkŭp ōnŏ* v kontextu s 거지 [kődži] popisuje stav, který se označuje slovním spojením 거지 같다 [kődži katcha] a užívá se podobně jako výrazy pro nespokojenost a nelibost.¹⁵¹ Toto tvrzení lze podložit i svým výzkumem. Avšak z mého průzkumu vyplývá, že lexém 거지 [kődži] má podstatně širší využití. Pouze ve formě povzdechu nad situací (거지 같네 [kődži kanne] „to je na nic“), a tedy i v kolokaci se slovem 기분 [kibun] nálada nese zmíněný příznak nespokojenosti/nelibosti. Profesorka Kwōn však vůbec neuvádí jeho distribuci v přímé konfrontaci. Tímto fenoménem se mimo jiné budu zabývat v této kapitole.

6.14.1 Etymologie

První záznam tohoto slova v čínských znacích sahá až do 12. století. Od té doby se způsob zápisu vyvíjel až do současné podoby 거지 [kődži], která se ustálila až v 19. století. Předpokládá se, že vzniklo spojením 걸 (乞) [köl], žebrat a sufixu -이 [-i], označující osobu

¹⁵¹ KWŌN, *Bkkŭp ōnŏ*, s. 30

(která něco dělá). Ze všech slov označující člověka žijícího na ulici, má slovo *거지* [kõdži] nejdelší historii a je tedy i nejvíce používané.¹⁵²

6.14.2 Analýza lexému

Bylo zaznamenáno několik variací slova *거지* [kõdži]. Jedním z nich je *땅거지* [ttanggõdži], kompozitum složené ze slov *땅* [ttang], země a *거지* [kõdži], žebrák. Existuje hned několik způsobů jak si jeho význam vyložit, proto je nutné znát kontext. V rámci mé práce je to dosl.: „člověk, který jí jídlo ze země“¹⁵³, popř. jak napovídá slovníková definice, „člověk, který vlastní nic“¹⁵⁴. V ekonomické sféře jde o označení člověka, trpícího nedostatkem financí, přestože vlastní množství pozemků (které nemůže prodat)¹⁵⁵.

Následující skupinou slov, vyplývající z průzkumu, jsou frekventovaná kompozita. Ta jsou obvykle tvořena připojením k populárním pejorativním substantivům, tzn. *거지새끼* [kõdžisäkki]¹⁵⁶, *씹거지* a *좃거지* [ssipkkõdži a çokkkõdži]. Nejužívanější kompozitum, obsahující lexém *거지* [kõdži], bylo mimo jiné zaznamenáno ve frázi: *거지새끼도 아니다* [kõdžisäkki do anida] tzn. „přece nejsi žádný žebrák“ lze volně přeložit jako „neponižuj se“.¹⁵⁷

Jak jsem již uváděla výše, nejčastějším označením „žebráka“ v korejštině je *거지* [kõdži], v průzkumu se ale zřídka objevovala i synonyma, jako je např. *거렁뱅이* [kõrõngppängi]. Ve srovnání s *거지* [kõdži] se jedná o výrazně mladší slovo (pozdní 19. století), nicméně vzniklo ze znaku *걸* (乞) žebrat, stejně jako *거지* [kõdži]¹⁵⁸. Dalším synonymem je *거지 깡깡이* [kõdži kkänkängi], popř. *그지 깡깡이* [kũdži kkänkängi] pocházející z nářečí (z oblasti Čõlla), ve slovníku korejských vulgarismů, je popsáno jako něco . *그지* [kũdži] i *끄지* [kkũdži], taktéž pochází z nářečí¹⁵⁹, ale v současnosti se běžně užívá v celé Koreji, jejich význam zůstává stejný.

K vytvoření rodu ženského lze použít srovnávací sloveso *같다* [katta], tedy *거지 같은* *년* [kõdži katchũn njõn]. Existuje však i další možnost, a tou je připojení *년* [njõn] (ženská)

¹⁵² ČO, *‚Kõdži‘ kwalljõn õhwũũ õwõngwa ùimi*, s. 9

¹⁵³ Tento význam není zaznamenán v žádném oficiálním slovníku, protože se používá hlavně pro zábavu mezi přáteli. Jeho užití je nastíněno např. zde: <http://www.koreatimes.com/article/20161004/1015445>

¹⁵⁴ <http://stdweb2.korean.go.kr/search/View.jsp?idx=94607>

¹⁵⁵ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=797374

¹⁵⁶ Jde o stejnou situaci jako u *개새끼* [käsäkki], kterou popisuji v kapitole 6.4, tzn. může znamenat úmyslný útok na posluchačovi rodiče, nebo pouze vulgárnější, pejorativnější formu projevu.

¹⁵⁷ Např. *노예나 거지새끼도 아니잖아* [nojena kõdžisäkki do anidžana] (slova povzbuzení).

¹⁵⁸ ČO, *‚Kõdži‘ kwalljõn õhwũũ õwõngwa ùimi*, s. 30

¹⁵⁹ https://opendict.korean.go.kr/dictionary/view?sense_no=717700

přímo k substantivu 거지 [ködži], tzn. 거지년 [ködžinjön]. Avšak tvoření mužského rodu je možné pouze za pomoci již zmíněného srovnávacího slovesa 같다 [katta], tzn. 거지 같은 놈 [ködži katchün nom]. Sloveso 같다 [katta] je obecně velmi často užívaným prostředkem při tvoření urážek/ nadávek, což platí i v případě 거지 [ködži]. Nejfrekventovanějším zaznamenaným přirovnáním je 거지 같은 새끼 [ködži katchün säkki]. Lze také užít přirovnání 거지 같이 살다 [ködži kačchi salda] „žít jako chudák“ (bezdomovec) nebo 거지 같이 생기다 [ködži kačchi sānggida] „vypadat jako bezdomovec“. V průzkumu však nešlo o příliš častý jev.

Neobvyklým jevem napříč zkoumanými slovy je označování sebe sama. Mluví tímto způsobem nepřímou oznamuje posluchači, že nemá peníze. V průzkumu byl zaznamenan v následujících tvarech: 나 거지됨 [na ködži twäm] (nominalizace, pouze v psaném projevu), 나 요즘 완전 거지다 [na jodžüm wandžön ködžida], 나 개거지임 [na kāködžiim], 나 씹거지야 [na ssipkködžija] a další. Může jít o snahu mluvčího vynutit si od posluchače něco zdarma (viz příkladové věty).

Několik respondentů uvedlo jako příklad užití lexému 거지 [ködži] idiom 뱃속에 거지가 들다 [pässoge ködžiga tülđa], který přeneseně označuje neutuchající hlad. Mohlo by se zdát, že v tomto případě nejde o vulgarismus, nicméně způsob distribuce i kontext napovídá o opaku. Nejčastěji šlo o urážku, referující k přehnané konzumaci jídla. 뱃속에 거지가 들어앉았냐 [pässoge ködžiga türöandžanja] „Máš snad v žaludku žebráka?“.

Kromě nominalizovaných tvarů, se zápis v online komunikaci neliší, nebyly zaznamenány ani hláskové ani sylabické zkratky.

Příkladové věty:

어휴 거지새끼... 비켜 새끼야 형이 결제한다.

Öhju **ködžisäkki** ... pikchjö säkkija hjöngi kjölččehanda.

Öhju **žebráku** ... uhni já (starší bratr) to zaplatím.

<M, VŠ>

거지같은 새끼야 그냥 나와 오늘 사줄게

Ködžigatchün säkkija künjang nawa onül sadžulkke

Prostě přijď ty **žebráku**, dneska platím.

<M, VŠ>

-v online konverzaci-

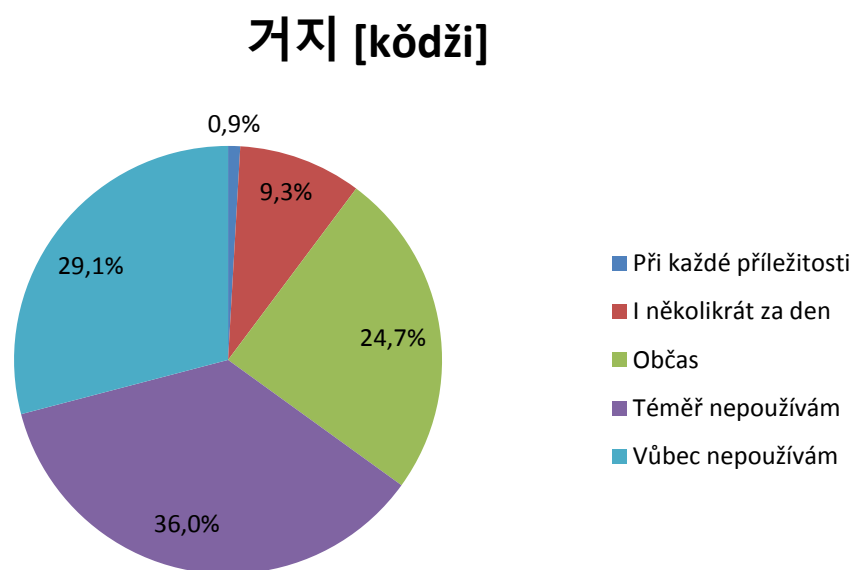
나 요새 **거지입**ㅋ 너가 밥 사줘 ㅎㅎ

Na josä kōdžim kch nōga pap sadžwō h h

Já jsem v poslední době **na mizině** (smích) kup mi jídlo haha

<M, VŠ>

Graf 16: Frekvence užití 거지 [kōdži]



7 Závěr

Podrobný popis takto objemné vrstvy slovní zásoby bohužel rozsah bakalářské práce nedovoluje. Každé z 15 slov vybraných z průzkumu provedeného pod záštitou *Národního institutu korejského jazyka* přineslo důležité informace do této práce, proto nebylo možné žádné z ní vynechat, i když to znamenalo překročení doporučeného rozsahu bakalářské práce. Ze získaných dat jsem vybírala pouze slova a obraty, které se v odpovědích respondentů několikrát opakovaly, abych tak zamezila výskytu běžně neužívaných výrazů v mojí práci.

Z průzkumu vyplynulo několik zásadních informací důležitých pro pochopení distribuce vybraných lexikálních jednotek i řady dalších, vyskytujících se v jejich kolokaci. Protože jsem do průzkumu úmyslně zařadila rozmanitá slova (tzn. korejská i sinokorejská, kvalitativní i dějová slovesa, substantiva, adverbia, citoslovce) získala jsem vzorec jejich distribuce, na jehož základě jsem byla schopna stručně popsat výskyt v kolokacích, častá

kompozita, funkce daných lexémů ve větě a v neposlední řadě fenomény typické pro komunikaci na internetu, jako je porušování běžného způsobu zápisu do slabičných seskupení a nominalizace.

Mezi nejzásadnější zjištění týkající se lexika patří bezpochyby rozdíly ve tvorbě mužského a ženského rodu u substantiv. U některých jej lze tvořit přímým připojením morfému *놈/년* [nom/njön], některá lze tvořit pouze pomocí srovnávacího verba *같다* [katta]. Dále také významový posun ze substantiva *아가리* [agari] „huba“ na „sklapní“. Zaznamenán byl i výskyt cizích morfémů zejména z angličtiny (*뽀뽀* [ttippak]), hláskových zkratkách (*ㄴㄴ* [nn]) a také celých přejatých slov (*빼큐* [ppökchju], *하트 캐리* [hadü kehäri]). Variace v užívání předpony *처-* [čcho-], která je chybně zaměňovaná s *쳐-* [čchjö]. Korejští jazykovědci zmiňují přejímání i slov japonských, nicméně v mém průzkumu byla jejich četnost nízká (např. *야마돌다* [jamadolda] ekvivalent *뽀치다* [ppakčchida]). U řady zkoumaných lexikálních jednotek se objevovaly v odpovědích honorifikační koncovky, či honorifikační tvary sloves (*잡수다* [čapssuda]). Daniel Lee o tomto jevu hovoří jako o paradoxu. Dle mého názoru ve vulgárním jazyce působí jako forma sarkasmu.

Pro řádnou deskripci lexika, především zachycení jeho významu, byla zásadní práce nejen se slovníky, ale řadou internetových fór, která se stala cenným zdrojem při dešifrování významu některých slov. Co se týče významu a původu slov, často jsem nacházela odpovědi v sekci Q&A, kde správci portálu *Národního institutu korejského jazyka* odpovídají mluvčím na různé dotazy týkající se korejského jazyka. Mnohdy se však pouze potvrdil problém s nedostatkem zdrojů týkajících se etymologie. Při jejím hledání jsem došla k závěru, že je tento problém běžný především u slov s adherentní expresivitou, kde není zřejmý vznik jejich negativní konotace.

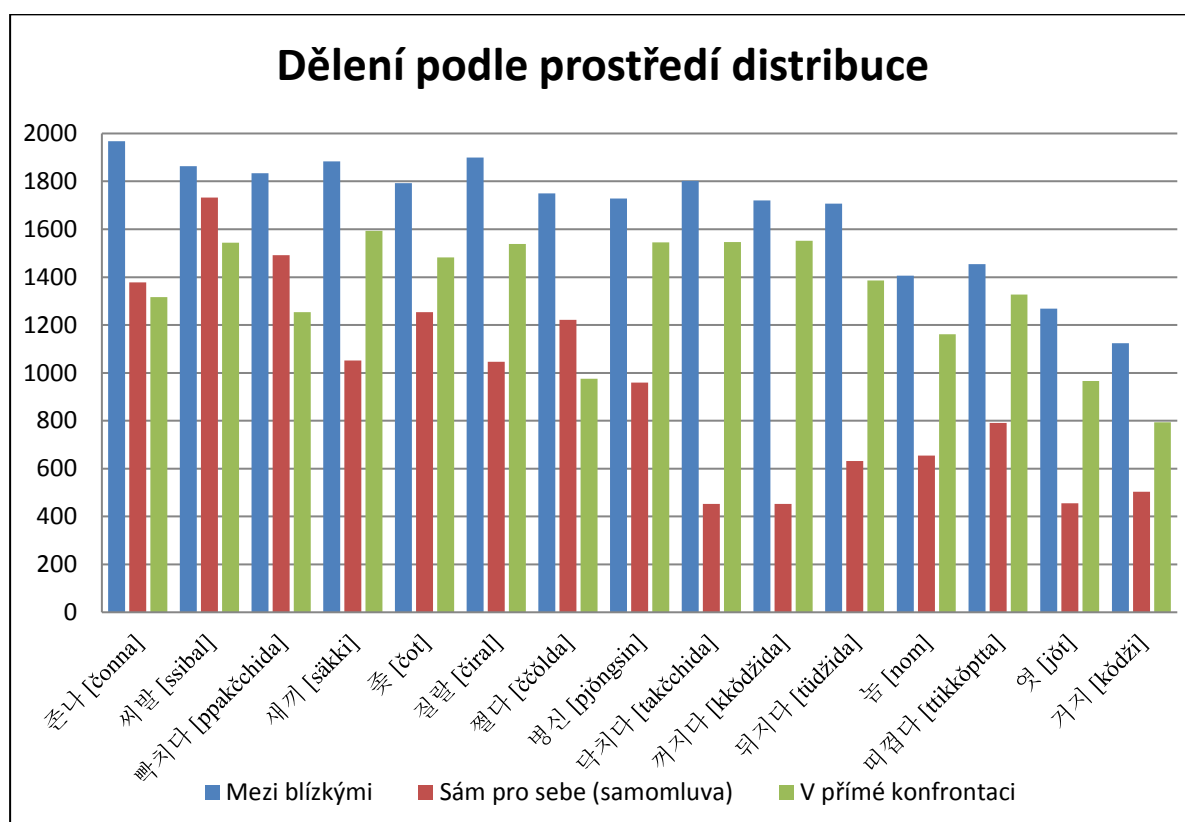
Potýkala jsem se i s problémem hledání adekvátních českých překladů. Také je třeba brát na vědomí, že se do jisté míry jedná o subjektivní překlady, navíc omezené mou vulgární slovní zásobou. Mnohdy nebylo možné vymezit pouze jeden vhodný překlad, zejména protože se jejich význam mění v závislosti na kontextu.

Některé vulgarismy jsou velmi vágně vymezeny, co se týče slovních druhů. V této práci jsem se stručně vyjádřila k problematice zařazení substantiv *놈* [nom] a *년* [njön]. Ta jsou ve *Slovníku standardní korejštiny* uvedena jako závislá substantiva, čemuž ale neodpovídá jejich skutečná distribuce. S tím souvisí i zjištění vyplývající z popisu užívání jednotlivých slov v prostoru pro volné odpovědi. Respondenti tam kromě příkladových vět

někdy uváděli slovní popis, způsobu užití daného slova. Docházelo tam často k chybnému označení slovních druhů, např. samostatná substantiva nazývali např. sufixem a slovesa citoslovci. Zdá se, že nespisovná slova mají tendenci být nesprávně zařazována, což mi značně ztěžovalo jejich pravdivý popis.

V otázkách týkajících se prostředí distribuce, byla ověřena aplikovatelnost Čermákovy teze (*Lexikon a sémantika*, s. 119), o hojném užívání tabuizovaných slov mezi přáteli (viz graf 17). Na grafu lze také pozorovat, která ze zkoumaných slov mají útočný charakter (viz přímá konfrontace).

Graf 17: Dělení podle prostředí distribuce



Pro výsledky průzkumu byla data z uzavřených otázek důležitá především pro vytvoření přehledu o účelu jejich užívání, které ne vždy z uvedených příkladů bylo možné rozpoznat. Grafy vyobrazující jednotlivá slova jsou k nalezení v příloze I. Protože řada z nich vykazala podobná data, zaměřím se zde pouze na některé stěžejní výsledky.

Jak ukazuje graf 20, slovo 존나 [čonna] je nejčastěji našimi respondenty označováno jako slovo užívané ke zdůraznění výpovědi, což z něj s počtem 1900 respondentů zároveň činí

slovo vůbec nejčastěji užívané ke kladení důrazu. Můj průzkum je tedy v souladu s obecným tvrzením, že se *존나* [čonna] používá především jako intenzifikátor, stejně tak jeho vysoká frekvence odpovídá průzkumu z roku 2013. Pouhá 4% všech dotazovaných respondentů toto slovo téměř nebo vůbec nepoužívá.

Z grafů 18–21 (příloha I) je na první pohled zjevné všestranné užití slova *씨발* [ssibal], které jsem již popsala v kapitole 6.2. Alarmujícím zjištěním je extrémně nízký počet respondentů, kteří ho nepoužívají. Na základě získaných dat můžeme předpokládat, že pouhá 2% respondentů (cca ve věku 15-26 let) toto slovo vůbec nepoužívá. V této záležitosti se data mého průzkumu a průzkumu provedeného pod záštitou *Národního institutu korejského jazyka* (2013) rozcházejí.

Popularita slova *씨발* [ssibal] byla v roce 2013 zaznamenána jako téměř poloviční v porovnání s popularitou slova *존나* [čonna]. V rámci mého online průzkumu se sice *씨발* [ssibal] také umístil v žebříčku na druhém místě, ale s nepatrnou ztrátou (o 128 respondentů méně). Tato rostoucí tendence je s největší pravděpodobností zapříčiněna vyšším věkem respondentů, když vezmeme v potaz, že průzkum v roce 2013 byl proveden na školácích základní až vyšší střední školy, kdežto tento průzkum je zaměřen spíše na studenty vyšší střední školy a vysokoškoláky. V tabulce zveřejněné v průzkumu z roku 2013 lze vyzorovat markantní růst užívání vulgarismů s vyšším stupněm vzdělání a to především u slova *씨발* [ssibal], které se ze 73 vyšplhalo na 431 užití¹⁶⁰.

Zásadní získanou informací o verbu *빡치다* [ppakčchida] je jeho velká popularita. Tedy fakt, že z 2094 dotazovaných pouhých 52 respondentů toto slovo nepoužívá. *빡치다* [ppakčchida] je po *씨발* [ssibal] druhým nejčastěji používaným slovem, které si respondenti říkají pouze pro sebe (*혼잣말*) a také třetím nejpoužívanějším slovem z průzkumu. Pro srovnání, v průzkumu, ze kterého bylo slovo vybráno, se umístilo v pořadí jako 9. nejčastější.

옛 [jöt] se spolu s *거지* [kődži] vymezuje od zbytku zkoumaných slov svou nízkou popularitou. Co se frekvence užívání týče, nejčastější odpovědí bylo “občas”, poté “téměř vůbec” a “nikdy” jak jsme mohli vidět v kapitole 6.14. Přesto bylo zařazení do dotazníku stěžejní pro popsání široké škály kolokací, variací a potvrzení teze o jeho současném sporadickém užívání. *거지* [kődži] je tedy slovem s nejnižší frekvencí užití ze všech dotazovaných slov. Velká část respondentů upřednostňuje jeho nepoužívání, resp. možnosti

¹⁶⁰ KIM, Čchöngsonjönüi immare natchanan pisogöwa konggöckök öň pchjöhjön sajong siltchä čosa, s. 164

„téměř nepoužívám“ a „vůbec nepoužívám“ zvolila více než polovina všech respondentů (70%). V tomto se také data obou průzkumů rozchází. V roce 2013 se slovo 거지 [ködži] umístilo v tabulce frekvence na 26. místě z celkových 113 (srov. 띠꺷다 [ttikkoptta] 106. místo). Na těchto markantních rozdílech můžeme vyzorovat klesající a stoupající tendence popularity vulgárních slov.

Vzhledem k neustálému vývoji jazyka, tedy i vulgárních slov, je toto odvětví nekonečnou studnicí pro další průzkumy a mapování lexika. O tom nasvědčuje i posun v datech obou průzkumů za dobu 5 let.

8 Bibliografie

Prameny:

KIM, Tong-ön. *Kugö pisogö sadžön* (Slovník korejských vulgárních slov). Soul: Premium books, 1999. ISBN 89-86145-50-2.

Pchjodžungugö täsadžön. Kungnip kugöwön [online]. [cit. 27.12.2018]. Dostupné z: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>

Uri malssäm. Kungnip kugöwön [online]. [cit. 27.12.2018]. Dostupné z: <https://opendict.korean.go.kr/main>

Sekundární zdroje:

ČANG, *Kugö jokssölüi pondžilkwa juhjöng* (Vlastnosti a typy korejských nadávek). Tcheksüťchü öňöhak [online]. 2010, vol. **29** [cit. 22.12.2018]. ISSN: 1229-0203. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=2945606>

ČERMÁK, František. *Lexikon a sémantika*. Praha: Lidové noviny, 2010. ISBN 978-80-7422-020-3.

ČO, Hang-böm. ‚Ködži‘ *kwalljön öhwüüi öwöngwa üimi* (Původ a význam lexému ködži). Uri malgöl: The Korean Language and Literature [online]. 2014, vol. **61**, [cit. 20.12.2018]. Dostupné z: <https://www.dbpia.co.kr/Journal/ArticleDetail/NODE02428985>

ČÖN, Ůn-čin. *Čchöngsonjön küľmal sajonge natchanan öňöpchongnjökkwa kjuböm pchagö* (Slovní útoky a destrukce jazykových norem v psaném jazyce adolescentů). Hanguk öňö munhwa [online]. 2013, vol. **51** [cit. 6.12.2018]. ISSN: 1598-1576. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=3384009>

ČÖN, Ůn-čin. *Mundža öňöe natchanan čchöngsonjön öňö siltchä jöngu* (Studie stavu psaného jazyka adolescentů). Čöngnam ömun kjojuk [online]. 2011, vol. **43** [cit. 15.12.2018]. ISSN: 1598-1967. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=2943011>

DANIEL LEE, Ji-Young. *A contrastive study of net-lingo in English and Korean*. Athens, Georgia: The University of Georgia, 2009. 149 s.

GOUWS, R. H. *Dictionaries: an International Encyclopedia of Lexicography: Supplementary Volume: Recent Developments with Focus on Electronic and Computational Lexicography*. Berlin: De Gruyter Mouton, 2013. 2615 s. ISBN 3110238136.

Hangwa. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 28.12.2018]. Dostupné z: <https://en.wikipedia.org/wiki/Hangwa>

I, Čöm-sik. *Jok, ingan kŭrigo hangugin* (Nadávký, lidstvo a Korejci). Inganŭn wä jogŭl hadži (Proč lidstvo nadává). Pchadžu: Idam books, 2013. ISBN 978-89-268-5378-8 03330

JAY, Timothy a Kristin JANSCHWITZ. Pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*. 2008, vol. 4(2), s. 267–288. ISSN 1612-5681.

KANG, Ki-su a I Čöm-sik. *Jokŭi kjojuginganhakččök kinŭng* (Funkce nadávek z pohledu vzdělávací antropologie). Sökttangnončchong [online]. 2011, vol. 6 [cit. 5.12.2018]. ISSN: 1738-6578. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=2932009>

KARLÍK, Petr, Marek NEKULA a Jana PLESKALOVÁ, ed. *Encyklopedický slovník češtiny*. Praha: Nakladatelství Lidové noviny, 2002. 131 s. ISBN 80-7106484-X.

KIM, Čöng-sön. *Čchöngsonjönŭi immare natchanan pisogöwa konggjökččök öňö pchjohjön sajong siltchä čosa* (Studie výskytu slangu a útočných výrazů v mluveném projevu adolescentů). Kugö kjojuk [online]. 2013, vol. 140 [cit. 28.11.2018]. ISSN: 1226-3958. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=3132592>

KIM, Mi-hjöng. *Ingangwa öňö* (Lidé a jazyk). Soul: PJ Book, 2005. 220 s. ISBN 89-7878-776-2.

KIM, Sang-jun. *Joksŏrŭi tchŭkčire kwanhan jŏngu* (Průzkum vlastností nadávek). Hwabŏm jŏngu [online]. 2002, vol. 4 [cit. 17.12.2018]. ISSN: 1598-9542. Dostupné z: <http://kiss.kstudy.com.ezproxy.is.cuni.cz/thesis/thesis-view.asp?key=2014251>

KWŎN, Hŭi-rin. *Bkkŭp ŏnŏ* (Béčkový jazyk). Soul: Nesigan, 2013. ISBN 978-89-94104-10-2.

Libre wiki, 2018 [online]. [cit. 28.12.2018]. Dostupné z: <https://librewiki.net/>

LOTKO, Edvard. *Slovník lingvistických termínů pro filology*. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2003. ISBN 80-244-0720-5.

Namu wiki, 2018 [online]. [cit. 28.12.2018]. Dostupné z: <https://namu.wiki/>

PUCEK, Vladimír. *Gramatika korejského jazyka: Hankukŏ munpŏp. 2.*, nezměn. vyd. Praha: Karolinum, 2012. ISBN 978-80-246-2178-4.

PUCEK, Vladimír. *Lexikologie korejštiny*. Praha: Karolinum, 1997. ISBN 80-7184-478-0.

SI, Čŏng-kon. Word Formation. In: *The handbook of Korean linguistics*. Malden, MA: Wiley Blackwell, 2015. 65-66 s. ISBN:978-1-118-35491-9.

SON, Ho-min. *The Korean language*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. ISBN 0-521-36943-6.

UŘIČÁŘOVÁ, Tereza. *Lexikální pejorativa (vulgarismy) v Ubu roi/Ubu králem*. Olomouc, 2012. Diplomová práce. Univerzita Palackého v Olomouci. Fakulta filozofická.

Wictionary, 2018 [online]. [cit. 28.12.2018]. Dostupné z: <https://ko.wiktionary.org/>

9 Seznam obrázků

Obrázek 1: Zařazení vulgarismů mezi slova s vysokou expresivitou	10
Obrázek 2: Dělení vulgarismů v češtině	11
Obrázek 3: Rozdělení nadávek podle I Čöm-sika	13
Obrázek 4: <i>Jöt</i> tradiční korejská cukrovinka.....	71

10 Seznam tabulek

Tabulka 1: Vybrané afixy vycházející z použitých průzkumů.....	22
Tabulka 2: Příklady substantiv a kvalitativních sloves tvořených prefixem 개- s pozitivním příznakem	24
Tabulka 3: Příklady substantiv a kvalitativních sloves tvořených předponou 개- [kä-] s negativním příznakem (+ aspirované 깨 [kchä]):	25
Tabulka 4: Zkoumaná slova seřazená dle frekvence užití v průzkumu	32
Tabulka 5: Časté formy zápisu slova 씨발 [ssibal]	37
Tabulka 6: Sylabické zkratky dějového slovesa 빱치다 [ppakčhida] a jeho alternací.....	40
Tabulka 7: Vybraná kompozita obsahující slovo 새끼 [säkki].....	43
Tabulka 8: Vybraná participia (vyjma KS 같다 [katta]) v kolokaci s 놈 /년 [nom/njön]	66

11 Seznam grafů

Graf 1: Poměr mužů a žen užívajících vulgarismy ze studie o použití slangu a útočných výrazů v mluveném jazyce adolescentů (2013)	18
Graf 2: Frekvence užití 존나 [čonna]	35
Graf 3: Frekvence užití 씨발 [ssibal].....	38
Graf 4: Frekvence užití 빱치다 [ppakčhida].....	41
Graf 5: Frekvence užití 새끼 [säkki]	45
Graf 6: Frekvence užití 좆 [čot].....	48
Graf 7: Frekvence užití 지랄 [čiral].....	51
Graf 8: Frekvence užití 찼다 [ččölda].....	54
Graf 9: Frekvence užití 병신 [pjöngsin]	57

Graf 10: Porovnání účelu distribuce verb 끼지다 [kködžida] a 닥치다 [takčchida].....	62
Graf 11: Frekvence užití 끼지다 [kködžida] a 닥치다 [takčchida]	62
Graf 12: Frekvence užití 뒤지다 [tüdžida]	65
Graf 13: Frekvence užití 놈 [nom]	68
Graf 14: Frekvence užití 띠꺨다 [ttikköptta]	70
Graf 15: Frekvence užití 옛먹어 [jötmögö]	74
Graf 16: Frekvence užití 거지 [ködži]	77
Graf 17: Dělení podle prostředí distribuce	79